23. Prætericns enim, et videns simulachra vestra, inveni et aram, in qua scriptum erat : IGNOTO DEO. Quod ergò ignorantes colitis, hoc ego annuntio vobis.

23. Porque pasando, y viendo vuestros simulacros, hallé tambien una ara, en que estaba escrito : AL DIOS NO CONOCIDO [1]. Á aquel pues, que vosotros adorais sin conocerlo, ese es el que yo os anuncio.

24. [a] Deus, qui fecit mundum, et omnia quæ in eo sunt, hic cœli et terræ cùm sit Dominus, [b] non in manufactis templis habitat,

24. El Dios que hizo el mundo y todas las cosas que hay en él, este siendo Señor de cielo y de tierra, no mora [2] en templos hechos de mano,

25. Nec manibus humanis colitur indigens aliquo, cùm ipse det omnibus vitam, et inspirationem, et omnia :

25. Ni es servido por manos de hombres [3], como si necesitase de alguna cosa, pues él mismo da á todos vida, y respiracion [4], y todas las cosas :

26. Fecitque ex uno omne genus hominum

26. Y de uno solo [5] hizo todo el linaje huma-

1 Algunos creen, que erigieron este altar por consejo de Epiménides en reconocimiento del beneficio que habian recibido de Dios, por haber hecho cesar la peste, despues de haber implorado inútilmente el socorro de otras muchas divinidades, que se adoraban en toda la tierra; y temiendo que les faltase alguna, erigieron un templo *á un Dios desconocido.* LAERCIO *in Epimen.* Mas fundados dicen otros, que este honor se daba al verdadero Dios, y que los Athenienses tenian algun conocimiento de él por los oráculos de las Sibilas, y por lo que leian en sus filósofos; pero que ignoraban su nombre. Los Gentiles daban alguna vez al Dios de los Judios el nombre *del Dios no conocido :* y LUCIANO entiende *por el no conocido* de Athenas, el Dios que los Cristianos adoraban. Esta tercera opinion parece la mas probable; porque S. PABLO declara, que viene á predicarles el mismo Dios, que ellos mismos adoraban sin conocerlo, y llamaban *desconocido* porque es *inefable* é *incomprensible*, y como tal le veneraban.

2 No está comprendido ni ceñido á algun espacio ó lugar; antes todo lo comprende y abraza con la incomprensible inmensidad de su ser infinito.

3 Este Dios debe ser adorado con un culto todo espiritual : no tiene necesidad, ni de victimas, ni de sacrificios, ni de homenaje de los hombres. Todas las ceremonias exteriores de la religion solo sirven para demostrar el respeto con que le debemos servir : de todo esto no recibe ninguna utilidad ó provecho; porque él solo basta para sí mismo, teniendo en sí toda su gloria, y toda su felicidad : y así lejos de recibir alguna cosa de sus criaturas, él es el que las hace subsistir, dándoles la vida que tienen, el aire que respiran, y todo lo que necesitan para conservarse.

4 MS. *Aspiramiento.*

5 Él ha hecho nacer de un solo hombre, cuya alma crió de la nada, todo el resto de los hombres. Era un error particular de los Athenienses creer que habian nacido de la misma tierra que habitaban; y así se llamaban γηγενεῖς, *nacidos de la tierra.* Sus filósofos daban por cierto, que el mundo habia sido de toda eternidad, y que la tierra habitable habia estado siempre poblada. S. PABLO en este elocuente discurso, lleno de gracia y de fuerza, destruye el error de los Epicúreos, que atribuian á Dios una vana indolencia, imaginándose que no se mezclaba en el gobierno del mundo, ó cuando mas, que solo aplicaba una inspeccion general, sin cuidarse de los negocios particulares. Destruye la impiedad de los Estoicos, que sujetaban el Todopoderoso á la ley rigurosa del destino, y á cierto encadenamiento de causas, cuyos efectos nacen de ellas por una inevitable necesidad. Destruye finalmente los desvaríos de los poetas, que quieren que todo suceda por acaso, y que todo esté sujeto á la voluntad y disposicion de una diosa ciega, que llaman *Fortuna.* El Apóstol combate todos estos errores, mostrando que la providencia de Dios se extiende á todo : que no puede suceder ninguna cosa que no haya sido prevista, ni reglada en sus eternos designios : que su paternal cuidado ha dado el ser á los hombres, y que los conserva : que el uso de las criaturas que ha hecho para que le sirvan, debe elevarlos al conocimiento de su Criador : que aunque despues del pecado se halla el hombre, como en una noche obscura, cercado de espesas tinieblas, puede no obstante buscar á Dios, palpando, como hacen los ciegos, ó los que están á obscuras, por cuanto sus obras invisibles, su poder eterno, y su divinidad, se hacen como visibles, y se dejan conocer por las obras que hizo desde la creacion del mundo : *Rom.* I, 20 : que sin salir de nosotros mismos, conoceremos, que todo lo mas hermoso y perfecto que se hace en el mundo, se hace tambien en nosotros de una manera mucho mas perfecta y noble; y que si queremos considerar lo que somos, y lo que pasa dentro de nosotros, reconoceremos fácilmente, que Dios no está lejos de nosotros, puesto que está en el fondo de nuestro ser, llenándole, conservándole y poniéndole en movimiento; de manera, que por esta continua influencia vivimos, nos movemos y subsistimos : que siendo esto así, no puede menos de ser un Padre del hombre, á quien crió á su imágen y semejanza, y á quien se comunica con sentimientos propios de su Padre : que esta cualidad de ser hijos de Dios, fué reconocida por algunos de sus poetas, como Arato, paisano y contemporáneo de S. Pablo : que si nosotros, que tenemos un alma criada á la imágen de Dios, no podemos ser representados, sino groseramente, por imágenes sensibles, ¿cómo podrá la majestad de Dios, que es todo espíritu, é invisible, ser representada por ídolos de oro, de plata ó de piedra, que son obras del capricho de los estatuarios? Dios, concluye el Apóstol, ha disimulado hasta aquí, y como cerrado los ojos para no ver estos desvaríos de la humana miseria y fragilidad : mas por último, compadecido de la ignorancia de los hombres, les anuncia ahora la verdad : bien entendido, que á los que abriendo los ojos á su luz la reconozcan, y hagan peni-

a Genes. I, 1. — *b* Suprà VII, 48.

inhabitare super universam faciem terræ, definiens statuta tempora, et terminos habitationis eorum,

no, para que habitase en toda la haz de la tierra, señalando el órden de los tiempos, y los términos de su habitacion [1],

27. Quærere Deum, si fortè attrectent eum, aut inveniant, quamvis non longè sit ab unoquoque nostrùm.

27. Para que buscasen á Dios, si por ventura lo pudiesen tocar ó hallar, aunque no está lejos de cada uno de nosotros [2].

28. In ipso enim vivimus, et movemur, et sumus : sicut et quidam vestrorum poetarum dixerunt : Ipsius enim et genus sumus.

28. Porque en él mismo vivimos, y nos movemos, y somos : como dijeron tambien algunos de vuestros poetas : Porque de él tambien somos linaje.

29. Genus ergò cùm simus Dei, non debemus æstimare auro, aut argento, aut lapidi, sculpturæ artis, et cogitationis hominis, Divinum esse simile.

29. Siendo pues linaje de Dios, no debemos pensar que la Divinidad es semejante á oro, ó plata, ó piedra, labrada por arte, ó industria de hombre.

30. Et tempora quidem hujus ignorantiæ despiciens Deus, nunc annuntiat hominibus ut omnes ubique pœnitentiam agant,

30. Y Dios disimulando los tiempos de esta ignorancia, denuncia ahora [3] á los hombres, que todos en todo lugar hagan penitencia,

31. Eò quòd statuit diem, in quo judicaturus est orbem in æquitate, in viro, in quo statuit, fidem præbens omnibus, suscitans eum à mortuis.

31. Por cuanto ha establecido dia, en el cual ha de juzgar al mundo segun justicia, por aquel varon que habia determinado, dando certidumbre á todos, resucitándole de entre los muertos.

32. Cùm audissent autem resurrectionem mortuorum, quidam quidem irridebant, quidam verò dixerunt : Audiemus te de hoc iterum.

32. Y cuando oyeron la resurreccion de los muertos, los unos hacian burla, y los otros dijeron : Te oiremos otra vez sobre esto [4].

33. Sic Paulus exivit de medio eorum.

33. Así Pablo salió de enmedio de ellos.

34. Quidam verò viri adhærentes ei, crediderunt : in quibus et Dionysius Areopagita, et mulier nomine Damaris, et alii cum eis.

34. Mas algunos creyeron, y se allegaron á él : entre los cuales fué Dionisio [5] Areopagita, y una mujer por nombre Damaris, y otros con ellos.

CAPÍTULO XVIII.

San Pablo predica en Corintho, donde se convierten muchos á la fe. El Señor le da á entender en una vision, que permanezca allí, y se estuvo año y medio. Los Judios le acusan al Procónsul, el cual no quiere oirlos. Parte á Épheso, donde predica á los Judios : de allí vuelve á Jerusalém, y á Antiochia, de donde sale de nuevo para visitar las Iglesias. Priscila y Aquila instruyen á Apolo, y este convence á los Judios, probándoles por las Escrituras, que Jesus era el Cristo.

1. Post hæc egressus ab Athenis, venit Corinthum.

1. Despues de esto salió de Athenas, y fué á Corintho [6].

tencia de sus errores, perdonará : mas los que permanecieren en su dureza é incredulidad, atesorarán contra sí todo el rigor de su cólera é indignacion en el dia, en que ha de venir á juzgar á todo el mundo segun justicia, por medio de un Hombre á quien dió esta potestad; y por prueba de ella le hizo resucitar de entre los muertos. S. PABLO no dijo aquí *de un hombre Dios*, ya porque los Athenienses no se hallaban en estado de comprender este misterio, ya tambien porque la potestad de juzgar al mundo le fué dada en calidad de hombre; y como tal vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos.

1 MS. *De las moranzas.* — 2 MS. *Maguer que él no sea luenne de cada un de nos.*

3 El Griego : πᾶσι, *á todos.*

4 Este discurso produjo diferentes efectos en los ánimos de los oyentes. Unos se burlaban de él, teniendo por imposible y ridícula la resurreccion de los muertos; y estos serian sin duda por la mayor parte de los Epicúreos; los cuales enseñaban, que con la muerte se destruia el alma del mismo modo que el cuerpo. Otros que le escuchaban con gusto, sintieron que le hubiesen interrumpido con tan poco miramiento, y le dijeron, que le oirian hablar en otra ocasion sobre la misma materia.

5 S. Pablo le consagró despues obispo de Corintho. Algunos con ningun fundamento lo confunden con S. Dionisio, obispo de París, que padeció martirio en el imperio de Decio; pues el otro le padeció mas probablemente en el de Domiciano.

6 Ciudad capital de la Acaya, la mas famosa de la Grecia por su comercio, puesta sobre el istmo que junta el Peloponeso con la Grecia.

2. Et inveniens quemdam Judæum nomine Aquilam, Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, et Priscillam uxorem ejus, (eò quòd præcepisset Claudius discedere omnes Judæos à Roma) accessit ad eos.

2. Y hallando allí un judío por nombre Aquila, natural de Ponto [1], que poco antes habia llegado de Italia, y á Priscila su mujer (porque habia mandado Claudio salir de Roma á todos los Judios [2]) se allegó á ellos.

3. Et quia ejusdem erat artis, manebat apud eos, et operabatur: (erant autem scenofactoriæ artis.)

3. Y por cuanto era de su mismo oficio [3], estaba con ellos, y trabajaba: (porque su oficio era de hacer tiendas [4].)

4. Et disputabat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Jesu, suadebatque Judæis, et Græcis.

4. Y disputaba cada sábado en la Sinagoga: y haciendo entrar en sus discursos el nombre del Señor Jesus [5], convencia á los Judios, y á los Griegos.

5. Cùm venissent autem de Macedonia Silas et Timotheus, instabat verbo Paulus, testificans Judæis esse Christum Jesum.

5. Y cuando vinieron de Macedonia Silas y Timothéo, Pablo predicaba incesantemente [6], dando testimonio á los Judios que Jesus era el Cristo.

6. Contradicentibus autem eis, et blasphemantibus, excutiens vestimenta sua, dixit ad eos: Sanguis vester super caput vestrum: mundus ego, ex hoc ad gentes vadam.

6. Mas contradiciendo ellos, y blasfemando, sacudió sus vestidos, y les dijo: Vuestra sangre sea sobre vuestra cabeza [7]: yo estoy limpio, desde ahora me voy á los gentiles.

7. Et migrans indè, intravit in domum cujusdam, nomine Titi Justi, colentis Deum, cujus domus erat conjuncta Synagogæ.

7. Y partiéndose de allí, entró en casa de uno, que se llamaba Tito [8] Justo, temeroso de Dios, cuya casa estaba contigua á la Sinagoga.

8. Crispus autem archisynagogus credidit Domino cum omni domo sua: et multi Corinthiorum audientes credebant, et baptizabantur.

8. Y Crispo, que era el príncipe de la Sinagoga, creyó en el Señor con todos los de su casa: y muchos de los Corinthios que oyéndole creian, y eran bautizados.

9. Dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo: Noli timere, sed loquere, et ne taceas:

9. Y dijo el Señor á Pablo de noche en vision: No temas, mas habla, y no calles [9]:

10. Propter quod ego sum tecum: et nemo apponetur tibi ut noceat te: quoniam populus est mihi multus in hac civitate.

10. Porque yo soy contigo: y nadie te se acercará para dañarte: porque tengo mucho pueblo [10] en esta ciudad.

11. Sedit autem ibi annum et sex menses, docens apud eos verbum Dei.

11. Y se detuvo allí un año y seis meses enseñándoles la palabra de Dios.

12. Gallione autem proconsule Achaiæ, insurrexerunt uno animo Judæi in Paulum, et adduxerunt eum ad tribunal,

12. Y siendo Galion procónsul de la Achaya [11], los Judios se levantaron de acuerdo contra Pablo, y le llevaron al tribunal,

1 Provincia del Asia menor.

2 Á causa de un tumulto, que movieron. Esto pudo originarse de que haciendo grandes progresos la religion cristiana por la predicacion de S. Pedro, los Judios que aborrecian mortalmente el nombre de Jesucristo, se armaron contra los cristianos, y dieron ocasion á este edicto. Los Romanos, poco informados de las cosas de los Judios, confundian los unos con los otros. Suetonio dice *cap.* xxv *in Claud.* que el principal autor de esta turbacion era uno llamado *Cristo;* creyendo que fuese un doctor, que aun vivia. Habla de este modo, por no estar bien informado de la religion cristiana, ni de la verdadera causa de estas contestaciones: y por otra parte escribió mas de setenta años despues de publicado este edicto del emperador Claudio.

3 La secta de los Pharisèos los obligaba á saber algun oficio mecánico, y á ejercitarlo. Y en esta ocasion y en otras fué muy útil á S. Pablo, pues sin servir de carga á ninguno, y cortando todo pretexto á sus enemigos para calumniarle, se alimentaba con el trabajo de sus manos.

4 MS. *Ca era d' una arte, q' es llamada scenofactoria.* Palabra compuesta de la griega σκηνὴ, *tentorium*, ó tienda, y de la latina *facio.*

5 Las palabras que preceden, faltan en el texto griego.

6 El Griego: συνείχετο τῷ πνεύματι, *era costreñido del espíritu.*

7 Modo que tenian los Hebréos para decir: No culpeis á otro de vuestra perdicion, sino á vosotros mismos: yo he hecho cuanto estaba de mi parte para procurar vuestra salud.

8 En el texto griego solo se le da el nombre de *Justo*, y era prosélito. No se debe confundir este con Tito, discípulo de S. Pablo, que le consagró obispo de Candia, y á quien dirige su carta.

9 Esta repeticion hace ver, que no hay defecto mas opuesto al ministerio de la palabra de Dios, que el temor y cobardía cuando se trata de promover su gloria

10 Ó convertido, ó predestinado.

11 Se llamaba Novato hermano de Séneca el filósofo, el cual habiendo sido adoptado por Galion, que fué desterrado por el emperador Tiberio, tomó su nombre.

13. Dicentes: Quia contra legem hic persuadet hominibus colere Deum.

13. Diciendo: Que este persuade á los hombres que sirvan á Dios contra la ley [1].

14. Incipiente autem Paulo aperire os, dixit Gallio ad Judæos: Si quidem esset iniquum aliquid, aut facinus pessimum, ó viri Judæi, rectè vos sustinerem.

14. Y como Pablo comenzase á abrir su boca [2], dijo Galion á los Judíos: Si fuese algun agravio, ó enorme crímen, os oiria, ó Judios, segun derecho.

15. Si verò quæstiones sunt de verbo, et nominibus, et lege vestra, vos ipsi videritis: judex ego horum nolo esse.

15. Mas si son cuestiones de palabra, y de nombres, y de vuestra ley, vedlo allá vosotros: porque yo no quiero ser juez de estas cosas.

16. Et minavit eos à tribunali.

16. Y los hizo salir de su tribunal [3].

17. Apprehendentes autem omnes Sosthenem principem synagogæ, percutiebant eum ante tribunal: et nihil eorum Gallioni curæ erat.

17. Entonces ellos echándose [4] sobre Sosthenes príncipe de la Sinagoga, le daban golpes delante del tribunal: sin que Galion hiciese caso de ello [5].

18. Paulus verò cùm adhuc sustinuisset dies multos, fratribus valefaciens, navigavit in Syriam, (et cum eo Priscilla, et Aquila) qui sibi [a] totonderat in Cenchris caput: habebat enim votum.

18. Mas Pablo habiendo permanecido allí aun muchos dias [6], despidiéndose de los hermanos, se fué por mar á la Syria (y con él Priscila, y Aquila) y se habia hecho cortar en Cenchris el cabello: porque tenia voto [7].

19. Devenitque Ephesum, et illos ibi reliquit. Ipse verò ingressus synagogam, disputabat cum Judæis.

19. Y llegó á Épheso, y los dejó allí [8]. Y entrando él en la Sinagoga, disputaba con los Judíos.

20. Rogantibus autem eis ut ampliori tempore maneret, non consensit,

20. Y rogándole ellos que se quedase allí mas tiempo, no consintió en ello,

21. Sed valefaciens, et dicens: Iterum revertar ad vos Deo volente, profectus est ab Epheso.

21. Sino que despidiéndose de ellos, y diciéndoles: Otra vez volveré á vosotros queriendo Dios [9], se partió de Épheso.

22. Et descendens Cæsaream, ascendit, et salutavit Ecclesiam, et descendit Antiochiam.

22. Y descendiendo á Cesaréa, subió á saludar la Iglesia [10], y desde allí pasó á Antiochía.

23. Et facto ibi aliquanto tempore profectus est, perambulans ex ordine Galaticam regionem, et Phrygiam, confirmans omnes discipulos.

23. Y habiendo estado allí algun tiempo, partió y anduvo por órden [11] la tierra de Galacia, y la Phrygia, fortaleciendo á todos los discípulos.

24. Judæus autem quidam, Apollo nomine, Alexandrinus genere, vir eloquens, devenit Ephesum, potens in Scripturis.

24. Y vino á Épheso un judío por nombre Apolo, natural de Alejandría, hombre elocuente, y muy docto en las Escrituras.

1 Este persuade á las gentes, que adoren á Dios de un modo contrario á la Ley de Moysés, y no de los Romanos como quieren algunos. Lo cual se prueba claramente del *v.* 15. — 2 Para responder.

3 Esta sentencia era digna de la moderacion y dulzura de este procónsul, de quien se escribe, que era un hombre muy afable y humano con todo el mundo.

4 El Griego: οἱ ἕλληνες, *los Griegos.*

5 No se sabe positivamente quienes fueron, ni por qué causa maltrataron á Sosthenes. Lo mas probable y fundado en el texto griego es, que no habiéndose convertido todavía Sosthenes, sucedió en el empleo á Crispo, que se habia hecho cristiano, y que poniéndose á la frente de los Judíos para pedir justicia contra Pablo, desechada su instancia por Galion é insistiendo con importunidad en su demanda, dió lugar á los oficiales del procónsul, ó á los Griegos, que pedian tambien audiencia, á que le maltratasen, é hiciesen retirar mal de su grado. El Chrysóstomo, y otros cree, que Sosthenes era ya discípulo de S. Pablo.

6 Además de los diez y ocho meses.

7 El Chrysóstomo refiere este voto, semejante al de los Nazarenos, á S. Pablo; y S. Jerónimo á Aquila. El que lo hacia se abstenia de todos los licores, que embriagan, y dejaba crecer su cabello hasta que fuese cumplido el tiempo de su obligacion, ó voto. Pasado este, se hacia cortar el cabello, y practicaba ciertas ceremonias. *Num.* vi, 2, 12.

8 Á Priscila, y Aquila para que fortificasen con sus instrucciones y discursos á los de Épheso, capital del Asia menor, á la ribera oriental del mar Egéo.

9 El Griego: δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, *conviene absolutamente que yo celebre en Jerusalém la fiesta que viene.* Estas palabras no se hallan en la Vulgata. Y esta fiesta probablemente era la de Pentecostes.

10 Así se llamaba por excelencia la Iglesia de Jerusalém, como madre que era de las otras.

11 Hizo este viaje por tierra.

a Numer. vi, 18. Infrà xxi, 24.

25. Hic erat edoctus viam Domini: et fervens spiritu loquebatur, et docebat diligenter ea, quæ sunt Jesu, sciens tantùm baptisma Joannis.

25. Este era instruido en el camino del Señor: y hablaba con fervor de espíritu, y enseñaba con diligencia lo que pertenecia á Jesus [1], y solamente conocia el bautismo de Juan [2].

26. Hic ergò cœpit fiducialiter agere in synagoga. Quem cùm audissent Priscilla et Aquila, assumpserunt eum, et diligentiùs exposuerunt ei viam Domini.

26. Este pues comenzó á hablar con libertad en la Sinagoga. Y cuando le oyeron Priscila, y Aquila, lo llevaron consigo, y le declararon [3] mas particularmente el camino del Señor [4].

27. Cùm autem vellet ire Achaiam, exhortati fratres, scripserunt discipulis ut susciperent eum. Qui cùm venissent, contulit multùm his, qui crediderant.

27. Y queriendo él ir á la Achaya, habiéndole alentado [5] á ello los hermanos, escribieron á los discípulos que lo recibiesen. Y cuando estuvo allí, fué de mucho provecho á los que habian creido [6].

28. Vehementer enim Judæos revincebat publicè, ostendens per Scripturas esse Christum Jesum.

28. Porque con gran vehemencia convencia públicamente á los Judíos, mostrándoles por las Escrituras, que Jesus era el Cristo.

CAPÍTULO XIX.

Pablo vuelve á Épheso, y bautiza allí á algunos que reciben el Espíritu Santo. En su predicacion obra muchos milagros. Temeridad y castigo de algunos Judíos exorcistas. Un platero llamado Demetrio alborota al pueblo contra Pablo y sus compañeros; y el modo con que se sosegó.

1. Factum est autem, cùm Apollo esset Corinthi, ut Paulus peragratis superioribus partibus veniret Éphesum, et inveniret quosdam discipulos:

1. Y aconteció que estando Apolo en Corintho, Pablo despues de haber atravesado las provincias superiores [7], vino á Epheso, y halló algunos discípulos:

2. Dixitque ad eos: Si Spiritum Sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum: Sed neque si Spiritus Sanctus est, audivimus.

2. Y les dijo: Cuando abrazásteis la fe, ¿recibísteis el Espíritu Santo [8]? Y ellos le respondieron: Antes ni aun hemos oido, si hay Espíritu Santo [9].

3. Ille verò ait: In quo ergò baptizati estis? Qui dixerunt: In Joannis baptismate.

3. Y él les dijo: ¿Pues en qué [10] habeis sido bautizados? Ellos dijeron: En el bautismo de Juan.

4. Dixit autem Paulus: [a] Joannes baptizavit baptismo pœnitentiæ populum, dicens: In eum, qui venturus esset post ipsum, ut crederent, hoc est, in Jesum.

4. Y dijo Pablo: Juan bautizó al pueblo con bautismo de penitencia [1], diciendo: Que creyesen en aquel que habia de venir despues de él, esto es, en Jesus [2].

5. His auditis, baptizati sunt in nomine Domini Jesu.

5. Oidas estas cosas, fueron bautizados en el nombre del Señor Jesus.

6. Et cùm imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus Sanctus super eos, et loquebantur linguis, et prophetabant.

6. Y habiéndoles Pablo puesto las manos [3], vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas, y profetizaban.

7. Erant autem omnes viri ferè duodecim.

7. Y eran todos como doce personas.

8. Introgressus autem synagogam, cum fiducia loquebatur per tres menses, disputans, et suadens de regno Dei.

8. Y entrando en la Sinagoga, habló con libertad por espacio de tres meses, disputando, y persuadiendo del reino de Dios.

9. Cùm autem quidam indurarentur, et non crederent, maledicentes viam Domini coram multitudine, discedens ab eis, segregavit discipulos, quotidie disputans in schola Tyranni cujusdam.

9. Mas como algunos se endureciesen y no creyesen, maldiciendo el camino del Señor delante de la multitud, apartándose de ellos, separó los discípulos, disputando cada dia en la escuela de un cierto Tyrano [4].

10. Hoc autem factum est per biennium, ita ut omnes, qui habitabant in Asia, audirent verbum Domini, Judæi atque gentiles.

10. Y eso fué por dos años, de tal manera que todos los que moraban en Asia, oian la palabra del Señor, Judíos y gentiles.

11. Virtutesque non quaslibet faciebat Deus per manum Pauli:

11. Y Dios hacia virtudes extraordinarias [5] por mano de Pablo:

12. Ita ut etiam super languidos deferrentur à corpore ejus sudaria, et semicinctia, et recedebant ab eis languores, et spiritus nequam egrediebantur.

12. Tanto que aun cuando los sudarios de su cuerpo, y las fajas [6] se aplicaban á los enfermos, los dejaban las enfermedades, y salian los espíritus malignos.

13. Tentaverunt autem quidam et de circumeuntibus Judæis exorcistis, invocare super eos, qui habebant spiritus malos, nomen Domini Jesu, dicentes: Adjuro vos per Jesum, quem Paulus prædicat.

13. Y algunos Judíos exorcistas [7], que andaban de una parte á otra, tentaron á invocar el nombre del Señor Jesus sobre los que estaban poseidos de los espíritus malignos, diciendo: Conjúroos por Jesus, el que Pablo predica.

14. Erant autem quidam Judæi Scevæ principis sacerdotum septem filii, qui hoc faciebant.

14. Y los que hacian esto eran siete hijos de un judío príncipe de los sacerdotes [8], llamado Sceva.

15. Respondens autem spiritus nequam dixit eis: Jesum novi, et Paulum scio: vos autem qui estis?

15. Mas el espíritu maligno les respondió diciendo: Conozco á Jesus, y sé quien es Pablo: mas vosotros ¿quién sois [9]?

16. Et insiliens in eos homo, in quo erat dæmonium pessimum, et dominatus amborum, invaluit contra eos, ita ut nudi, et vulnerati effugerent de domo illa.

16. Y el hombre en quien estaba el espíritu maligno, saltando sobre ellos, y apoderándose de dos [10], prevaleció contra ellos, de tal manera que desnudos y heridos huyeron de aquella casa.

1 El Griego: τὰ περὶ τοῦ κυρίου, *lo que miraba al Señor*, su doctrina, su Pasion, Resurreccion, etc.

2 Este era sin duda catecúmeno, y del número de aquellos de quienes se habla en el principio del capítulo siguiente.

3 MS. *E esplanáronle.*

4 Habiendo sido largo tiempo discípulos de S. Pablo, se pusieron en estado de poder instruir aun á los mas sabios y fervorosos. Y es digno de admirarse, y mucho mas de imitarse este grande ejemplo de humildad en un hombre tan elocuente y estimado de todos, que quisiese recibir instrucciones de un artesano, y de una mujer.

5 Apolo estaba inclinado á pasar á la Acaya; y los cristianos de Épheso, conociendo el fruto de su viaje, le alentaron mas, y escribieron, etc.

6 El Griego: διὰ τῆς χάριτος, *por la gracia*. Este Apolo pasó despues á Corintho, en donde se adquirió mucho crédito por sus elocuentes discursos; lo cual produjo dos ó tres años despues una peligrosa division, de la cual habla S. Pablo en su primera carta á los de Corintho, *cap.* I, 10, 11, 12.

7 Las mas septentrionales de la Asia menor, el Ponto, la Bithynia, la Galacia, y la Phrygia.

8 El sacramento de la Confirmacion instituido por Jesucristo para dar á los bautizados la gracia y la virtud del Espíritu Santo, para que crean y confiesen hasta la muerte las verdades de la fe. Mas aquellos primeros fieles, además de esta fuerza interior, recibian tambien visiblemente otros dones, que contribuian mucho al establecimiento de la fe.

9 Estas palabras quieren significar que ignoraban si habia en la Iglesia potestad de conferir el Espíritu Santo á los que creian; esto es, que no solamente no habian recibido la Confirmacion, sino absolutamente ignoraban que hubiese tal sacramento.

10 En que doctrina. El Griego: εἰς τί.

a Suprà I, 5; XI, 16. Matth. III, 11. Marc. I, 8. Luc. III, 16. Joann. I, 26.

1 El bautismo de Juan solo servia para preparar al pueblo por medio de la penitencia á recibir el bautismo de Jesucristo, que conferia la gracia.

2 El Griego: εἰς τὸν χριστὸν ἰησοῦν, *en Jesucristo.*

3 Por la Confirmacion que daban solos los obispos, como ministros de este sacramento.

4 Algunos interpretan estas palabras *de uno de los principales señores de la ciudad:* porque esta significacion tiene tambien la palabra griega τυράννος, de donde viene la latina. Es muy probable que fuese nombre propio, y tal vez de aquel Tyrano que escribió retórica, de quien habla SUIDAS.

5 Milagros extraordinarios.

6 De aquí consta el uso y respeto de las *santas reliquias*, que tanto abominan los enemigos de la Iglesia Católica.

7 Entre los Judíos habia exorcistas, y fórmulas de oraciones para lanzar los demonios. MATTH. XII, 27. Algunos de estos, sin duda porque lo hacian con fe, despues de haber tentado inútilmente todos los medios regulares, lograban un buen suceso, invocando el nombre de Jesucristo sobre los endemoniados. LUC. IX, 49.

8 Príncipe ó cabeza de alguna de las familias sacerdotales; porque no hay razon que pruebe que pudiera ser soberano pontífice.

9 Como si dijera: Yo sé quien es Cristo, y quien es Pablo, que obra en su nombre estos prodigios. Mas vosotros, ¿de quién habeis recibido la autoridad para pretender ejercer vuestro imperio sobre mí? ¿Juzgais que os obedeceré porque invocais el nombre de Jesus? No por cierto, puesto que aunque le invocais, no creeis en él.

10 En el *v.* 14 se dice, que eran siete. Es probable que pudieron escapar y librarse los otros cinco del furor y manos del endemoniado, el cual sin duda hubiera maltratado igualmente á todos siete.

17. Hoc autem notum factum est omnibus Judæis, atque gentilibus, qui habitabant Ephesi: et cecidit timor super omnes illos, et magnificabatur nomen Domini Jesu.

18. Multique credentium veniebant confitentes, et annuntiantes actus suos.

19. Multi autem ex eis, qui fuerant curiosa sectati, contulerunt libros, et combusserunt coram omnibus: et computatis pretiis illorum, invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta millium.

20. Ita fortiter crescebat verbum Dei, et confirmabatur.

21. His autem expletis, proposuit Paulus in spiritu, transitâ Macedoniâ et Achaiâ ire Jerosolymam, dicens: Quoniam postquàm fuero ibi, oportet me et Romam videre.

22. Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi, Timotheum et Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia.

23. Facta est autem illo tempore turbatio non minima de via Domini.

24. Demetrius enim quidam nomine, argentarius, faciens ædes argenteas Dianæ, præstabat artificibus non modicum quæstum:

25. Quos convocans, et eos, qui hujusmodi erant opifices, dixit: Viri, scitis quia de hoc artificio est nobis acquisitio:

26. Et videtis, et auditis quia non solùm Ephesi, sed penè totius Asiæ, Paulus hic suadens avertit multam turbam, dicens: Quoniam non sunt dii, qui manibus fiunt.

27. Non solùm autem hæc periclitabitur nobis pars in redargutionem venire, sed et magnæ Dianæ templum in nihilum reputabitur, sed et destrui incipiet majestas ejus, quam tota Asia, et orbis colit.

28. His auditis, repleti sunt irâ, et exclamaverunt dicentes: Magna Diana Ephesiorum.

17. Y esto fué manifiesto á todos los Judios y gentiles que moraban en Épheso: y cayó temor sobre todos ellos, y era ensalzado el nombre del Señor Jesus.

18. Y muchos de los que habian creido, venian confesando y denunciando sus hechos.

19. Y muchos de aquellos que habian seguido las artes vanas [1], trajeron los libros, y los que maron delante de todos: y calculado su valor, se halló, que subia á cincuenta mil denarios [2].

20. De este modo crecia mucho, y tomaba nuevas fuerzas la palabra de Dios.

21. Y cumplidas estas cosas, propuso Pablo por espíritu [3] de ir á Jerusalém, atravesando la Macedonia y la Achaya, diciendo: Porque despues que estuviere allí, es necesario tambien que yo vea á Roma.

22. Y habiendo enviado á Macedonia á dos de los que le asistian, Timothéo y Erasto, él se mantuvo por algun tiempo en Asia.

23. Mas en aquel tiempo sobrevino un alboroto no pequeño acerca del camino del Señor [4].

24. Porque un platero [5] llamado Demetrio, que hacia de plata templos de Diana [6], daba no poco que ganar á los artífices [7]:

25. Á los cuales habiendo convocado, y tambien á los que trabajaban en semejantes obras [8], dijo: Varones, vosotros sabeis la ganancia que nos resulta de esta maestría:

26. Y estais viendo y oyendo que no tan solamente en Épheso, mas por toda Asia retrae con sus persuasiones este Pablo muchas gentes, diciendo: Que no son dioses los que son hechos de manos.

27. Por lo cual no solamente corre peligro que nuestra profesion venga en descrédito, sino que el templo de la grande Diana sea tenido en nada, y comience á ir por tierra la majestad de aquella á quien toda el Asia y el mundo [9] adora.

28. Oido esto, se llenaron de ira, y alzaron el grito diciendo: Grande Diana la de Épheso [10].

1 La astrología y la magia, á que se habian entregado los Ephesinos; y es creible que se hallase entonces en aquella ciudad el famoso impostor Apolonio Thyaneo.

2 Que equivalen como á unos cien mil reales de vellon.

3 Por inspiracion ó instinto del Espíritu Santo. — 4 Á causa de la doctrina que enseñaba.

5 MS. *Un Orebze.*

6 Figuras del templo de Diana en pequeño para satisfacer la curiosidad ó devocion de los que concurrian á visitarla.

7 MS. *A los artificieros.*

8 No solo daba que trabajar, y por consiguiente que ganar á los otros plateros, sino tambien á otros artesanos, pintores, escultores, etc., porque sin duda seria un hombre acreditado en su profesion, y de todas partes le encargarian imágenes, pinturas y medallas que representasen el templo de Diana.

9 Ulpiano jurisconsulto observa, que entre los pocos dioses que se permitia á los Romanos instituir herederos de sus bienes, era uno la diosa Diana de Épheso.

10 Así comenzaron á gritar; y corriendo por la ciudad como unos furiosos encontraron á Gayo y Aristarco, que reconociendo ser compañeros de Pablo, los arrastraron á la plaza pública en donde estaba el teatro, que era el lugar donde ordinariamente se juntaba el pueblo y se substanciaban las causas, con designio de que se les condenase á muerte, ó de exponerlos al furor de aquel pueblo amotinado.

29. Et impleta est civitas confusione, et impetum fecerunt uno animo in theatrum, rapto Gaio, et Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli.

30. Paulo autem volente intrare in populum, non permiserunt discipuli.

31. Quidam autem et de Asiæ principibus, qui erant amici ejus, miserunt ad eum rogantes ne se daret in theatrum:

32. Alii autem aliud clamabant: Erat enim Ecclesia confusa: et plures nesciebant qua ex causa convenissent.

33. De turba autem detraxerunt Alexandrum, propellentibus eum Judæis. Alexander autem manu silentio postulato, volebat reddere rationem populo.

34. Quem ut cognoverunt Judæum esse, vox facta una est omnium, quasi per horas duas clamantium: Magna Diana Ephesiorum.

35. Et cùm sedasset scriba turbas, dixit: Viri Ephesii, quis enim est hominum, qui nesciat Ephesiorum civitatem cultricem esse magnæ Dianæ, Jovisque prolis?

36. Cùm ergò his contradici non possit, oportet vos sedatos esse, et nihil temerè agere.

37. Adduxistis enim homines istos, neque sacrilegos, neque blasphemantes deam vestram.

38. Quòd si Demetrius, et qui cum eo sunt artifices, habent adversùs aliquem causam, conventus forenses aguntur, et proconsules sunt, accusent invicem.

39. Si quid autem alterius rei quæritis, in legitima Ecclesia poterit absolvi.

40. Nam et periclitamur argui seditionis hodiernæ: cùm nullus obnoxius sit (de quo possimus reddere rationem) concursus istius.

29. Y se llenó toda la ciudad de confusion, y todos á una arremetieron al teatro [1], arrebatando á Gayo y á Aristarcho Macedonios, compañeros de Pablo.

30. Y queriendo Pablo salir al pueblo [2], no le dejaron los discípulos.

31. Y tambien algunos de los principales de Asia [3], que eran sus amigos, le enviaron á rogar que no se presentase en el teatro:

32. Y otros gritaban otro [4]: Porque la concurrencia era confusa: y los mas no sabian por qué se habian juntado.

33. Y sacaron á Alejandro [5] de entre la gente, llevándolo á empellones los Judios. Y Alejandro pidiendo silencio con la mano, queria dar razon al pueblo.

34. Y cuando conocieron que él era judío, todos á una voz gritaron por espacio de casi dos horas: Grande Diana la de los Ephesios.

35. Entonces el escribano [6] habiendo apaciguado á la gente, dijo: Varones de Épheso, ¿quién de los hombres hay que no sepa que la ciudad de Épheso es honradora de la grande Diana, é hija de Júpiter [7]?

36. Y pues á esto no se puede contradecir, conviene que os sosegueis [8], y que nada hagais inconsideradamente.

37. Porque estos hombres que habeis traido aquí, ni son sacrílegos, ni blasfemos contra vuestra diosa [9].

38. Mas si Demetrio y los oficiales que están con él, tienen alguna querella contra alguno, audiencia pública hay, y procónsules hay [10], acúsense los unos á los otros.

39. Y si demandais algo sobre otros negocios, en legítimo ayuntamiento [11] se podrá despachar [12].

40. Porque hay peligro de que nos acusen de sediciosos [13] por lo de hoy [14]: no habiendo ninguna causa [15] (por la cual podamos dar razon) de

1 MS. *E entráron aceleradamiente de un corazon á un lugar ó iudgaban los ombres.*

2 Ó para sosegarle, ó para morir por Jesucristo.

3 Estos eran unos oficiales que las ciudades de Asia escogian entre los sacerdotes de los idolos para que cuidasen de los juegos y espectáculos públicos, y presidiesen en las juntas del pueblo.

4 Esto se debe juntar con lo que se dice al fin del v. 28.

5 Los Judios temiendo por sí, porque se gritaba contra ellos igualmente que contra los cristianos como que condenaban del mismo modo la idolatría, sacaron no sin trabajo de entre la muchedumbre un hombre de su nacion, llamado Alejandro, elocuente y de consideracion entre ellos, para que hiciese ver al pueblo, que su causa no tenia que ver con la de los cristianos. Mas de nada sirvió su solicitud; porque el pueblo, luego que vió que era judío, esto es, un enemigo de Diana y de los dioses, comenzó á gritar de nuevo: *Viva Diana, etc.*

6 La Vulgata le llama *scriba*. Es creible que fuese alguno de los que hacian al pueblo la lectura de las ordenanzas que tocaban á su gobierno y policía.

7 Creian que su estatua habia bajado del cielo. El texto griego Διοπετοῦς, *enviada de Júpiter.*

8 MS. *Quedados.*

9 Puede ser que se contentasen con predicar contra la idolatría, sin nombrar á Diana ni otro dios en particular, ó que este síndico se valiese de esta razon, aunque conociese lo contrario, para sosegar al pueblo.

10 El procónsul y su legado, teniente ó vicario.

11 Convocado por los magistrados, como ordenan las leyes. Este se tenia tres veces todos los meses.

12 MS. *Pued seer absoluido.* — 13 Delante del emperador.

14 MS. *Ca est ayuntamiento de oy no nos es pro ninguno.*

15 *Ninguna causa* legitima y justa.

Et cùm hæc dixisset, dimisit Ecclesiam.

este concurso. Y habiendo dicho esto, despidió la junta.

CAPÍTULO XX.

Pablo despues de haber recorrido varias ciudades de la Macedonia y de la Grecia, viene á Troade, donde habiendo predicado hasta la media noche, resucitó á un jóven, que por haberse dormido en el sermon, cayó desde lo mas alto de la casa, y murió. En Mileto hace venir á los presbíteros de Épheso, y exhortándolos á que velen en el gobierno de la Iglesia, se despide de ellos, anunciándoles que no le volverian á ver.

1. Postquàm autem cessavit tumultus, vocatis Paulus discipulis, et exhortatus eos, valedixit, et profectus est ut iret in Macedoniam.

1. Y despues que cesó el alboroto, llamando Pablo á los discípulos, y haciéndoles una exhortacion, se despidió de ellos, y se partió para ir á Macedonia.

2. Cùm autem perambulasset partes illas, et exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Græciam:

2. Y despues que hubo andado aquellas tierras, y de haberles exhortado allí con muchas palabras, se vino á la Grecia:

3. Ubi cùm fecisset menses tres, factæ sunt illi insidiæ à Judæis navigaturo in Syriam: habuitque consilium ut reverteretur per Macedoniam.

3. En donde habiendo estado tres meses, le fueron puestas asechanzas por los Judíos, estando él para navegar á la Syria: y así acordó volverse por Macedonia.

4. Comitatus est autem eum Sopater Pyrrhi Berœensis, Thessalonicensium verò Aristarchus, et Secundus, et Gaius Derbeus, et Timotheus: Asiani verò Tychicus, et Trophimus.

4. Y le acompañaron Sopatro de Beréa [1], hijo de Pyrrho, y de los de Thesalónica Aristarcho, y Secundo, y Gayo Derbéo, y Timothéo: y de los de Asia Tychico, y Trophimo.

5. Hi cùm præcessissent, sustinuerunt nos Troade:

5. Estos fueron delante, y nos esperaron en Troade:

6. Nos verò navigavimus post dies Azimorum à Philippis, et venimus ad eos Troadem in diebus quinque, ubi demorati sumus diebus septem.

6. Y nosotros despues de los dias de los Ázimos nos hicimos á la vela desde Philippos, y llegamos á ellos á Troade en cinco dias, y nos detuvimos allí siete dias.

7. Unâ autem sabbati cùm convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat cum eis profecturus in crastinum, protraxitque sermonem usque in mediam noctem.

7. Y el primer dia de la semana [2], habiéndonos juntado [3] para partir el pan, Pablo que se habia de ir al otro dia, disputaba con ellos, y fué alargando el discurso hasta media noche.

8. Erant autem lampades copiosæ in cœnaculo, ubi eramus congregati.

8. Y habia muchas lámparas en el cenáculo, en donde estábamos congregados.

9. Sedens autem quidam adolescens nomine Eutychus super fenestram, cùm mergeretur somno gravi, disputante diu Paulo, ductus somno cecidit de tertio cœnaculo deorsum, et sublatus est mortuus.

9. Y un mancebo por nombre Eutycho se sentó sobre una ventana [4], y como se durmiese profundamente, entre tanto que Pablo prolongaba su razonamiento, llevado del sueño, cayó abajo desde el tercer alto de la casa, y lo alzaron muerto.

10. Ad quem cùm descendisset Paulus, incubuit super eum, et complexus dixit: Nolite turbari, anima enim ipsius in ipso est.

10. Al cual habiendo descendido Pablo, se recostó sobre él, y abrazándolo dijo: No os turbeis, que su alma en él está [5].

11. Ascendens autem, frangensque panem, et gustans, satisque allocutus usque in lucem, sic profectus est.

11. Y subiendo y partiendo el pan, comió, y les habló largamente hasta que fué de dia, y despues se fué [6].

1 El Griego: ἄχρι τῆς ἀσίας, *hasta la Asia*: σώπατρος βεροιαῖος, *Sopatro de Beréa.*

2 El domingo, llamado en el Apocalipsis *el dia del Señor*. Desde entonces se juntaban los cristianos en este dia para la oracion, para oir las instrucciones, y para celebrar sus agapes, y los santos misterios, y comer el Pan eucarístico. Véase tambien la primera á los Corinthios, *cap.* XVI, 2.

3 El Griego: συνηγμένων τῶν μαθητῶν, *congregados los discípulos.* — 4 MS. *Finiestra.*

5 Vivo está. S. Pablo hizo lo que Eliséo, *IV Reg.* IV, 35, y esta fué una prediccion de la resurreccion milagrosa, que iba á suceder.

6 Cotéjese el fervor de estos primeros cristianos, y su insaciable sed por oir la palabra de Dios, con lo que tocanos y vemos en nuestras desgraciadas edades y tiempos.

12. Adduxerunt autem puerum viventem, et consolati sunt non minimè.

12. Y llevaron vivo al mancebo, de lo que recibieron extraordinario consuelo.

13. Nos autem ascendentes navem, navigavimus in Asson, indè suscepturi Paulum: sic enim disposuerat ipse per terram iter facturus.

13. Mas nosotros entrando en el navío, fuimos á Assón [1], para recibir de allí á Pablo: porque así lo habia él dispuesto, debiendo hacer el viaje por tierra [2].

14. Cùm autem convenisset nos in Asson, assumpto eo, venimus Mitylenen.

14. Y habiéndose juntado con nosotros en Assón, lo tomamos, y fuimos á Mitylene [3].

15. Et indè navigantes, sequenti die venimus contra Chium, et aliâ applicuimus Samum, et sequenti die venimus Miletum.

15. Y navegando desde allí el dia siguiente, nos pusimos enfrente de Chio [4], y al otro tomamos puerto en Samos [5], y en el siguiente llegamos á Mileto [6].

16. Proposuerat enim Paulus transnavigare Ephesum, ne qua mora illi fieret in Asia. Festinabat enim, si possibile sibi esset, ut diem Pentecostes faceret Jerosolymis.

16. Porque Pablo habia determinado pasar adelante de Épheso por no detenerse en la Asia. Pues se apresuraba cuanto le era posible, por celebrar en Jerusalém el dia de Pentecostes.

17. A Mileto autem mittens Ephesum, vocavit majores natu Ecclesiæ.

17. Y enviando desde Mileto á Épheso, llamó á los ancianos de la Iglesia [7].

18. Qui cùm venissent ad eum, et simul essent, dixit eis: Vos scitis à prima die, quâ ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omne tempus fuerim,

18. Ellos vinieron á él, y estando todos juntos, les dijo: Vosotros sabeis desde el primer dia que entré en el Asia, de qué manera me he portado todo el tiempo que he estado con vosotros,

19. Serviens Domino cum omni humilitate, et lacrymis, et tentationibus, quæ mihi acciderunt ex insidiis Judæorum:

19. Sirviendo al Señor con toda humildad y con lágrimas [8] y con tentaciones, que me vinieron por las asechanzas de los Judíos:

20. Quomodo nihil subtraxerim utilium, quò minùs annuntiarem vobis, et docerem vos publicè, et per domos,

20. Como nada que os fuese útil me he retraido de decíroslo, y de enseñaros en público y por las casas,

21. Testificans Judæis, atque gentilibus in Deum pœnitentiam, et fidem in Dominum nostrum Jesum Christum.

21. Predicando á los Judíos y á los gentiles la conversion á Dios [9], y la fe en nuestro Señor Jesucristo.

22. Et nunc ecce alligatus ego spiritu, vado in Jerusalem: quæ in ea ventura sint mihi, ignorans:

22. Y ahora hé aquí que yo constreñido del Espíritu [10], voy á Jerusalém: no sabiendo las cosas, que allí me han de acontecer:

23. Nisi quod Spiritus Sanctus per omnes civitates mihi protestatur, dicens: quoniam vincula, et tribulationes Jerosolymis me manent.

23. Sino lo que el Espíritu Santo me asegura [11] por todas las ciudades, diciendo: que me aguardan en Jerusalém prisiones [12] y tribulaciones.

24. Sed nihil horum vereor: nec facio animam meam pretiosiorem quàm me, dummo-

24. Mas no temo ninguna de estas cosas: ni hago mi propia vida mas preciosa que á mí mis-

1 Ciudad marítima de la Mysia, que tambien se llamó Apolonia.

2 El Griego: πεζεύειν, *ir á pié*. No solo por tierra, sino á pié, como verdadero Apóstol.

3 Ciudad principal de la isla de Lesbos.

4 Isla que está en medio de Lesbos y de Samos, y todas en el Egeo, ó en el Archipiélago.

5 El Griego: καὶ μείναντες ἐν τρωγυλλίῳ, *y deteniéndonos en Trogylio*. Este es un promontorio é isla del mismo nombre junto á Samos. Estas palabras no se leen en la Vulgata.

6 Ciudad célebre, distante doce leguas de Épheso, y una de las mas principales de la Jonia, de donde salieron muchas colonias.

7 *Majores natu*: Á los ancianos ó prefectos de la Iglesia. El Griego: πρεσβυτέρους, *los presbíteros*. Este era entonces un nombre comun á los obispos y á los presbíteros. Estos ancianos eran los obispos y presbíteros, que gobernaban la iglesia de Épheso, y las otras circunvecinas. Véase abajo v. 28.

8 Les hace presente, que no ha opuesto á las tribulaciones y persecuciones, que le movieron los Judíos, sino la paciencia, humildad y las lágrimas, enseñando con esto á los pastores, que estas son las armas con que han de vencer la obstinacion de sus enemigos, compadeciendo su ceguedad.

9 La conversion, tanto de los Judíos, como de los Gentiles, á quienes se predicaba el Evangelio, comenzaba por la penitencia y detestacion de los pecados, y terminaba en la fe de Jesucristo.

10 Impelido de un movimiento interior, que me lleva indispensablemente á Jerusalém.

11 Ó por una revelacion inmediata, ó por la boca de los profetas, á quienes inspiraba. *Cap.* XXI, 10.

12 MS. *Presones.*

do consummem cursum meum, et ministerium verbi, quod accepi à Domino Jesu, testificari evangelium gratiæ Dei.

25. Et nunc ecce ego scio quia ampliùs non videbitis faciem meam vos omnes, per quos transivi prædicans regnum Dei.
26. Quapropter contestor vos hodiernâ die, quia mundus sum à sanguine omnium.
27. Non enim subterfugi, quò minùs annuntiarem omne consilium Dei vobis.
28. Attendite vobis, et universo gregi, in quo vos Spiritus Sanctus posuit episcopos regere Ecclesiam Dei, quam acquisivit sanguine suo.
29. Ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi rapaces in vos, non parcentes gregi.
30. Et ex vobis ipsis exurgent viri loquentes perversa, ut abducant discipulos post se.
31. Propter quod vigilate, memoriâ retinentes, quoniam per triennium nocte et die non cessavi, cum lacrymis monens unumquemque vestrûm.
32. Et nunc commendo vos Deo, et verbo gratiæ ipsius, qui potens est ædificare, et dare hæreditatem in sanctificatis omnibus.

mo [1], con tal que acabe mi carrera [2], y el ministerio de la palabra, que recibí del Señor Jesus, para dar testimonio del Evangelio de la gracia de Dios.

25. Y ahora hé aquí yo sé que no veréis mas mi cara todos vosotros, por los cuales he pasado predicando el reino de Dios [3].
26. Por tanto os protesto en este dia, que estoy limpio de la sangre de todos [4].
27. Porque no he rehusado el anunciaros todo el consejo de Dios [5].
28. Mirad por vosotros y por toda la grey, en la cual el Espíritu Santo os ha puesto por obispos [6] para gobernar [7] la Iglesia de Dios, la cual él ganó con su sangre [8].
29. Yo sé, que despues de mi partida entrarán á vosotros lobos arrebatadores [9], que no perdonarán á la grey [10].
30. Y de entre vosotros mismos se levantarán hombres, que dirán cosas perversas, para llevar discípulos tras de sí [11].
31. Por tanto [12] velad, teniendo en memoria, que por tres años no he cesado noche y dia de amonestar con lágrimas á cada uno de vosotros.
32. Y ahora os encomiendo á Dios [13], y á la palabra de su gracia [14], á aquel que es poderoso para edificar [15], y daros heredad entre todos los que son santificados.

1 Estoy muy distante de querer conservar la vida de mi cuerpo á expensas de la salud eterna de mi alma, ó con detrimento de mi vocacion.
2 El Griego : μετὰ χαρᾶς, *con alegría*
3 S. Pablo les dice esto, movido de una conjetura muy bien fundada, de que iba á morir á manos de los Judíos, sus implacables enemigos y perseguidores. Pero el Señor lo dispuso de otra suerte; pues de muchos lugares de sus Epístolas se infiere, que volvió despues á la Asia.
4 Que si alguno de vosotros se pierde, será por culpa suya, y yo no seré responsable delante de Dios de esta pérdida.
5 Todo lo que Dios quiere que diga á cada uno para su bien y salvacion, y tambien lo que conviene para el establecimiento y gobierno de las Iglesias.
6 El nombre de obispo quiere decir, el que está de atalaya y en vela : y siempre fué reconocida en la Iglesia la superioridad de los obispos sobre los presbíteros.
7 El Griego : ποιμαίνειν, *apacentar.* S. Pablo exhorta en primer lugar á los pastores, á que velen sobre sí mismos; porque serán inútiles las amonestaciones de un prelado, si no van delante con el buen ejemplo. Les hace presente, que es el Espíritu Santo, el que les ha encargado la conducta y gobierno de su grey, para que esto les sirva de estímulo, y se apliquen con mayor desvelo al cumplimiento de su obligacion, como que se les ha de pedir una cuenta muy estrecha del menor descuido que tengan en esta parte, puesto que aquel rebaño ha sido adquirido por el inestimable precio de la sangre de Jesucristo : y últimamente, porque habiéndolos honrado Dios tanto, poniéndolos en una dignidad superior á la de todos, su aplicacion debe corresponder á la elevacion del ministerio; y los descuidos serán tanto menos excusables, cuanto es mas eminente el grado de honor á que han sido elevados.
8 Aquí se atribuye á la divinidad lo que es propio de la naturaleza humana del Señor, por la comunicacion de las propiedades, y union de las dos naturalezas en una persona.
9 El Griego : βαρεῖς, *graves*, crueles. Los herejes, que en aquellos primeros tiempos causaron infinitos males á la Iglesia.
10 MS. *Que no parcirán la grey.*
11 Entre los mismos fieles del Asia se levantaron falsos apóstoles, que llenos de vanidad y soberbia, con el fin de ganarse discípulos, enseñaron falsas doctrinas. Tales fueron Hymenéo, y Alejandro, *I Timoth.* I, 20; Phygelo, y Hermógenes, *II Timoth.* I, 15; tales los Nicolaítas y los Gnósticos, y otros.
12 MS. *Por ende.*— 13 El Griego : ἀδελφοί, *hermanos.*
14 Y á la gracia. A esto modo se dice tambien : *La palabra del Evangelio*, por el Evangelio : *hebraismo.*
15 El Griego : ἐποικοδομῆσαι, *sobreedificar :* de acabar y perfeccionar en vosotros el edificio que hemos comenzado, y daros parte en la herencia de sus santos y escogidos.

33. Argentum, et aurum, aut vestem nullius concupivi, sicut
34. Ipsi scitis : [a] quoniam ad ea, quæ mihi opus erant, et his, qui mecum sunt, ministraverunt manus istæ.
35. Omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes, oportet suscipere infirmos, ac meminisse verbi Domini Jesu, quoniam ipse dixit : Beatius est magis dare, quàm accipere.
36. Et cùm hæc dixisset, positis genibus suis oravit cum omnibus illis.
37. Magnus autem fletus factus est omnium : et procumbentes super collum Pauli, osculabantur eum,
38. Dolentes maximè in verbo, quod dixerat, quoniam ampliùs faciem ejus non essent visuri. Et deducebant eum ad navem.

33. No he codiciado plata, ni oro, ni vestido de ninguno [1], como
34. Vosotros mismos lo sabeis : porque estas manos [2] me han suministrado las cosas necesarias á mí, y á los que están conmigo.
35. En todo [3] os he mostrado, que trabajando de esta manera [4], conviene recibir [5] los enfermos, y acordarse de aquellas palabras que dijo el Señor : Cosa mas bienaventurada es dar, que recibir [6].
36. Y habiendo dicho esto, se hincó de rodillas, é hizo oracion con todos ellos.
37. Y se levantó grande llanto entre todos : y derribándose sobre el cuello de Pablo, le besaban,
38. Afligidos en gran manera por la palabra que habia dicho, que no verian mas su cara. Y le fueron acompañando hasta el navío.

CAPÍTULO XXI.

arte Pablo de Mileto : visita las Iglesias que halla por el camino, y en Cesaréa le anuncia Agabo los trabajos que habia de pasar en Jerusalém. Los hermanos le quieren detener, mas él persiste en su resolucion. Llega á Jerusalém, y los presbíteros le aconsejan, que se santifique con otros cinco hombres, que tenian hecho un voto. Mientras lo hacia, se echan sobre él los Judíos : mas el tribuno de los Romanos se lo quita de entre las manos, y lo lleva preso á la fortaleza. Alcanza permiso del tribuno para hablar al pueblo.

1. Cùm autem factum esset ut navigaremus abstracti ab eis, recto cursu venimus Coum, et sequenti die Rhodum, et indè Pataram.
2. Et cùm invenissemus navem transfretantem in Phœnicen, ascendentes navigavimus.
3. Cùm apparuissemus autem Cypro, re-

1. Y habiéndonos hecho á la vela despues que nos separamos de ellos [7], fuimos camino derecho á Coos [8], y el dia siguiente á Rhodas, y desde allí á Pátara.
2. Y habiendo hallado un navío que pasaba á Phenicia, entramos en él, y nos hicimos á la vela.
3. Y habiendo avistado á Chypre, dejándola á

1 Samuel *I Reg.* XII, 3, 4, 5, se gloriaba del mismo modo delante de todo Israél del desinterés y limpieza con que habia desempeñado su ministerio de juez; y lo mismo hizo Moysés. *Núm.* XVI, 15.
2 He trabajado por mis manos para ganar mi alimento, y por excusaros la molestia y gasto de mantenerme.
3 Esto es, *secundum omnia*, ó *in omnibus :* es un helenismo.
4 Teniendo mucho cuidado de no dar que sospechar á los débiles y flacos, que la mira, que tenemos en trabajar por ellos, es el interés, que de allí nos resulta.
5 Sobrellevar.
6 *Beatius est magis*, en la Vulgata es un pleonasmo : á no ser tambien que el adverbio *magis* apele sobre el *dare*, y no sobre el comparativo *beatius :* y esto parece ser así en el Griego : Μακάριόν ἐστι διδόναι μᾶλλον ἢ λαμβάνειν : *beatum est dare magis quàm accipere.* Esta es una máxima de derecho natural, de que los mismos Gentiles dan instrucciones muy importantes. El dar es señal de abundancia y de generosidad : el recibir lo es de pobreza y de miseria. S. Pablo dice aquí, que si un pastor debe estar dispuesto para dar la vida por sus ovejas, cuando fuere necesario; ¿cuánto mayor obligacion tendrá de ofrecer todos sus bienes por aliviarlas y ganarlas? Y por consiguiente cuan distante debe estar de recibir nada de ellas, cuando esto puede perjudicar á los progresos del Evangelio, ó á la salud espiritual de los fieles. Este dicho, que cita aquí S. Pablo de Jesucristo, no se halla en los Evangelios, mas pudo el santo haberlo oido de otro Apóstol, ó por inmediata revelacion del mismo Señor. Se halla en el *lib.* IV, *capit.* III, de las Constituciones, que se llaman apostólicas.
7 Se ve de aquí y de otras expresiones semejantes que se hallan en este libro, que S. Lucas era uno de los que acompañaban á S. Pablo.
8 *Coos*, una isla de las Cycladas, célebre por el templo de Esculapio, y Juno, y tambien por haber sido patria de Hipócrates, y de Apeles. *Rhodas*, la mas considerable del Archipiélago, y muy conocida por su coloso de ciento y cinco piés de altura. *Pátara* capital de la Lycia.

a I Corinth. IV, 12. II Thessal. III, 8.

linquentes eam ad sinistram, navigavimus in Syriam, et venimus Tyrum: ibi enim navis expositura erat onus.

4. Inventis autem discipulis, mansimus ibi diebus septem: qui Paulo dicebant per Spiritum ne ascenderet Jerosolymam.

5. Et expletis diebus profecti ibamus, deducentibus nos omnibus cum uxoribus, et filiis usque foràs civitatem: et positis genibus in littore, oravimus.

6. Et cùm valefecissemus invicem, ascendimus navem: illi autem redierunt in sua.

7. Nos verò navigatione expletà à Tyro descendimus Ptolemaidam: et salutatis fratribus, mansimus die unà apud illos.

8. Alià autem die profecti, venimus Cæsaream. Et intrantes domum Philippi evangelistæ, [a] qui erat unus de septem, mansimus apud eum.

9. Huic autem erant quatuor filiæ virgines prophetantes.

10. Et cùm moraremur per dies aliquot, supervenit quidam à Judæa propheta, nomine Agabus.

11. Is cùm venisset ad nos, tulit zonam Pauli: et alligans sibi pedes, et manus, dixit: Hæc dicit Spiritus Sanctus: Virum, cujus est zona hæc, sic alligabunt in Jerusalem Judæi, et tradent in manus gentium.

12. Quod cùm audissemus, rogabamus nos, et qui loci illius erant, ne ascenderet Jerosolymam.

13. Tunc respondit Paulus, et dixit: Quid facitis flentes, et affligentes cor meum? Ego enim non solùm alligari, sed et mori in Jerusalem paratus sum propter nomen Domini Jesu.

14. Et cùm ei suadere non possemus, quievimus, dicentes: Domini voluntas fiat.

la izquierda, continuamos nuestro rumbo hácia la Syria, y arribamos á Tyro: porque el navío habia de dejar allí su carga.

4. Y como hallásemos discípulos[1], nos detuvimos allí siete dias: y decian á Pablo por el Espíritu[2], que no subiese á Jerusalém.

5. Y pasados estos dias salimos de allí, acompañándonos todos[3] con sus mujeres y con sus hijos hasta fuera de la ciudad: y puestos de rodillas en la ribera, hicimos oracion.

6. Y despidiéndonos unos de otros, entramos en el navío: y ellos se volvieron á sus casas.

7. Nosotros, concluida nuestra navegacion, de Tyro pasamos á Ptolemaida: y habiendo saludado á los hermanos, nos detuvimos un dia con ellos.

8. Y al dia siguiente partiendo de allí, llegamos á Cesaréa. Y entrando en casa de Phelipe el evangelista[4], que era uno de los siete[5], nos hospedamos en su casa.

9. Y tenía este cuatro hijas vírgenes[6], que profetizaban.

10. Y durante la mansion que hicimos allí por algunos dias, llegó de la Judéa un profeta, por nombre Agabo[7].

11. Este como vino á nosotros, tomó el ceñidor de Pablo: y atándose los piés y las manos[8], dijo: Esto dice el Espíritu Santo: Así atarán los Judíos en Jerusalém al varon, cuyo es este cíngulo, y lo entregarán en manos de los gentiles.

12. Cuando oímos esto nosotros, y los que eran de aquel lugar, le rogábamos[9] que no subiese á Jerusalém.

13. Entonces Pablo respondió, diciendo: ¿Qué haceis llorando, y quebrantándome el corazon[10]? Porque yo estoy aparejado no solo para ser atado, sino tambien para morir en Jerusalém por el nombre del Señor Jesus.

14. Y viendo que no le podiamos persuadir, no le importunamos mas, diciendo: Hágase la voluntad del Señor.

1 Así eran llamados los que seguian la doctrina de Jesucristo.

2 El Espíritu Santo les habia revelado los trabajos que Pablo habia de padecer en Jerusalém. Por esto, llenos de caridad, y no sabiendo que era la voluntad de Dios que fuese allá; procuraban por todos los medios persuadirle que no fuese.

3 MS. *Escurrieron nos todos con fijos é con mujieres.*

4 Esto es, predicador del Evangelio. De él se habla *cap.* VI, 5; VIII, 5, 58. — 5 Diáconos.

6 S Jerónimo con otros Padres, creen que el Señor concedió á estas doncellas el don de profecía, ó de vaticinar lo venidero, como premio de su virginidad, virtud muy rara entre los Hebréos. Otros lo entienden del don de interpretar las sagradas Escrituras, y otros del de cantar las alabanzas de Dios, acompañando el canto con algun instrumento. Puede ser que se reuniesen en ellas todas estas gracias.

7 Este es el mismo que habia anunciado la grande hambre que se habia de padecer en el imperio de Claudio. *Cap.* XI, 28.

8 Este, á semejanza de los antiguos profetas, junta á sus palabras señales que representen el suceso que está por venir. Jerem. XXVII, 2.

9 Los cristianos de Cesaréa. — 10 MS. *¿Qué llorades é quexades mio corazon?*

a Suprà VI, 5.

15. Post dies autem istos præparati, ascendebamus in Jerusalem.

16. Venerunt autem et ex discipulis à Cæsarea nobiscum, adducentes secum apud quem hospitaremur Mnasonem quemdam Cyprium, antiquum discipulum.

17. Et cùm venissemus Jerosolymam, libenter exceperunt nos fratres.

18. Sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Jacobum, omnesque collecti sunt seniores.

19. Quos cùm salutasset, narrabat per singula, quæ Deus fecisset in gentibus per ministerium ipsius.

20. At illi cùm audissent, magnificabant Deum, dixeruntque ei: Vides frater, quot millia sunt in Judæis, qui crediderunt, et omnes æmulatores sunt legis.

21. Audierunt autem de te quia discessionem doceas à Moyse eorum, qui per gentes sunt, Judæorum: dicens non debere eos circumcidere filios suos, neque secundùm consuetudinem ingredi.

22. Quid ergò est? utique oportet convenire multitudinem: audient enim te supervenisse.

23. Hoc ergò fac quod tibi dicimus: sunt nobis viri quatuor, votum habentes super se.

24. His assumptis, sanctifica te cum illis, et impende in illis [a] ut radant capita: et scient omnes quia quæ de te audierunt, falsa sunt, sed ambulas et ipse custodiens legem.

25. De his autem, qui crediderunt ex gentibus, [b] nos scripsimus judicantes ut absti-

15. Despues de estos dias habiéndonos prevenido[1], subimos á Jerusalém.

16. Y algunos de los discípulos vinieron tambien con nosotros desde Cesaréa, los cuales llevaban consigo á un Mnasón de Chypre, discípulo[2] antiguo, para hospedarnos en su casa.

17. Y cuando llegamos á Jerusalém, los hermanos nos recibieron de buena voluntad.

18. Y el dia siguiente Pablo entró con nosotros á Santiago[3], en cuya casa se juntaron todos los ancianos.

19. Y habiéndolos saludado, les contó una por una todas las cosas que Dios habia hecho entre los gentiles por su ministerio.

20. Y cuando ellos lo oyeron, glorificaban á Dios, y le dijeron: Bien ves, hermano, cuántos millares[4] de Judíos son los que han creido, y todos son zeladores de la ley[5].

21. Y han oido decir de tí, que enseñas á los Judíos, que están entre los gentiles, que dejen á Moysés, diciendo: que no deben circuncidar á sus hijos, ni andar segun los ritos[6].

22. ¿Pues qué se ha de hacer? De cierto es menester que la multitud se junte: porque oirán que tú has venido[7].

23. Haz pues lo que te vamos á decir: tenemos aquí cuatro varones, que tienen voto sobre sí[8].

24. Toma estos contigo, santifícate[9] con ellos, y hazles la costa[10], para que se raigan las cabezas: y sabrán todos, que es falso[11] cuanto de ti oyeron, y que por el contrario sigues tú guardando la ley.

25. Y acerca de aquellos que creyeron de los gentiles, nosotros hemos escrito, ordenando[12],

1 Habiendo apercibido lo necesario para el viaje.

2 Su casa servia de oratorio á los fieles, que acudian tambien á él en las fiestas principales del año. Era uno de los setenta y dos discípulos del Señor.

3 Era obispo de Jerusalém; y en ausencia de san Pedro, que sin duda habia ya pasado á Roma, tenia el primer lugar.

4 MS. *Millarias.*

5 Zelosos observadores de la ley por lo que miraba á los sacrificios, manjares prohibidos, etc. El decreto que hicieron los Apóstoles, miraba á los Gentiles neófitos; y por lo que tocaba á los Judíos, aunque no era necesaria la observancia de la ley de Moysés, los Apóstoles, inspirados sin duda de Dios, y con una sabia y prudente economía, la toleraban; porque no era fácil apartarlos de una vez de unas ceremonias tan antiguas, que miraban con el mayor respeto.

6 Ni practicar las observancias legales.

7 Se juntarán todos los Judíos convertidos, luego que sepan que has venido, y vendrán á preguntar que es lo que piensas sobre esto, ó á pedir justicia contra ti.

8 Se han obligado al voto de Nazarenos. *Núm.* VI, 13. *cap.* XVIII, 18. *Sup.* — 9 MS. *Santíguate.*

10 El gasto consistia en la ofrenda de un cordero, de una oveja y de un cabrito, que ofrecian el dia en que se cumplia el tiempo de la obligacion que habian hecho, y en el que se cortaban el cabello, la barba, ofrecian sacrificios, etc.

11 El Griego: οὐδέν ἐστιν, *nada es.* Y así verán estos Judíos zelosos, que observas la ley, y se desengañarán, creyendo ser falsos los rumores que se han esparcido de que eres enemigo declarado de las observancias legales, y de que predicas á los Gentiles contra ellas.

12 El Griego: μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτούς, *que nada de esto observen ellos.*

a Numer. VI, 18. Suprà XVIII, 18. — *b* Suprà XV, 20, 29.

neant se ab idolis, immolato, et sanguine, et suffocato, et fornicatione.

26. Tunc Paulus, assumptis viris, posterà die purificatus cum illis intravit in templum, annuntians expletionem dierum purificationis, donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio.

27. Dùm autem septem dies consummarentur, hi, qui de Asia erant, Judæi, cùm vidissent eum in templo, concitaverunt omnem populum, et injecerunt ei manus, clamantes:

28. Viri Israelitæ, adjuvate: hic est homo, qui adversùs populum, et legem, et locum hunc, omnes ubiquè docens, insuper et gentiles induxit in templum, et violavit sanctum locum istum.

29. Viderant enim Trophimum Ephesium in civitate cum ipso, quem æstimaverunt quoniam in templum introduxisset Paulus.

30. Commotaque est civitas tota, et facta est concursio populi. Et apprehendentes Paulum, trahebant eum extra templum: et statim clausæ sunt januæ.

31. Quærentibus autem eum occidere, nuntiatum est tribuno cohortis: Quia tota confunditur Jerusalem.

32. Qui statim assumptis militibus, et centurionibus, decurrit ad illos. Qui cùm vidissent tribunum, et milites, cessaverunt percutere Paulum.

33. Tunc accedens tribunus apprehendit eum, et jussit eum alligari catenis duabus: et interrogabat quis esset, et quid fecisset.

34. Alii autem aliud clamabant in turba. Et cùm non posset certum cognoscere præ tumultu, jussit duci eum in castra.

35. Et cùm venisset ad gradus, contigit ut portaretur à militibus propter vim populi.

que se abstengan de lo que fuere sacrificado á los ídolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicacion.

26. Entonces Pablo [1] tomando consigo aquellos hombres, y purificado con ellos el dia siguiente entró en el templo, haciendo saber el cumplimiento de los dias de la purificacion [2], hasta que se hiciese la ofrenda por cada uno de ellos.

27. Y cuando se acababan los siete dias, los Judíos que estaban allí del Asia [3], cuando le vieron en el templo, alborotaron todo el pueblo, y le echaron mano, diciendo á gritos:

28. Varones de Israél, favor: este es aquel hombre, que por todas partes enseña á todos contra el pueblo y contra la ley, y contra este lugar, y demás de esto ha introducido los gentiles en el templo, y ha profanado este santo lugar.

29. Porque habian visto andar con él por la ciudad á Trophimo de Epheso, y creyeron que le habia metido Pablo en el templo [4].

30. Y se conmovió toda la ciudad, y concurrió el pueblo. Y trabando de Pablo, le arrastraron fuera del templo: y luego fueron cerradas las puertas.

31. Y queriéndole matar, fué dado aviso al tribuno de la cohorte [5]: Que toda Jerusalém estaba en alboroto.

32. Él tomó luego soldados y centuriones, y corrió allá. Ellos, cuando vieron al tribuno y á los soldados, cesaron de herir á Pablo.

33. Entonces se llegó el tribuno, le prendió, y le mandó atar con dos cadenas [6]: y le preguntó quién era, y qué habia hecho.

34. Y entre el tropel de la gente los unos gritaban uno, y los otros otro. Viendo pues que no podia saber cosa cierta por causa del alboroto, lo mandó llevar á la fortaleza [7].

35. Y cuando llegó á las gradas, fué necesario que los soldados le llevasen en peso por la violencia del pueblo [8].

1 Pablo, como eran todavía indiferentes aquellas ceremonias, queriendo quitar toda ocasion de escándalo á los Judíos, se rindió al aviso de Santiago; y para deshacer las calumnias de que le cargaban, quiso practicar á la vista de los Judíos las mismas ceremonias, que le acusaban desechar como abominaciones. *Lex mortua erat, sed non mortifera.* San Agustin.

2 MS. *El acabamiento de los dias del alimpiamiento.*

3 Que habian venido á celebrar la fiesta de Pentecostes, y que conocian muy bien á Pablo, porque le habian visto largo tiempo en Ephese.

4 No era permitido á los Gentiles entrar en el atrio de los Judíos. Por esto, llevados de una ligerísima sospecha, trataron á Pablo como á profanador del lugar sagrado, y le arrastraron fuera del templo para quitarle la vida. El templo era un asilo inviolable para los delincuentes: y así cerraron luego las puertas, temiendo que volviese á entrar en él, y que salvase de este modo su vida.

5 Este se llamaba Claudio Lysias. Véase *capít.* XXIII, 26. — 6 Con lo que se cumplió la profecía de Agabo.

7 A la ciudad donde estaba la guarnicion militar. Esta se llamaba la fortaleza ó torre Antonia: y la ocupaban las tropas romanas que guarnecian á Jerusalém. Estaba contigua al templo por el ángulo del Norte. Josepho *de Bell. Lib.* VI, *cap.* VI.

8 Ya por librarle de la violencia é ímpetu del pueblo, ya tambien porque el peso de las cadenas, y los golpes que habia recibido, no le permitian subir por su pié.

36. Sequebatur enim multitudo populi, clamans: Tolle eum.

37. Et cùm cœpisset induci in castra Paulus, dicit tribuno: Si licet mihi loqui aliquid ad te? Qui dixit: Græcè nosti?

38. Nonne tu es Ægyptius, qui ante hos dies tumultum concitasti, et eduxisti in desertum quatuor millia virorum sicariorum?

39. Et dixit ad eum Paulus: Ego homo sum quidem judæus à Tarso Ciliciæ, non ignotæ civitatis municeps. Rogo autem te, permitte mihi loqui ad populum.

40. Et cùm ille permisisset, Paulus stans in gradibus, annuit manu ad plebem, et magno silentio facto, allocutus est linguâ hebræâ, dicens:

36. Porque le seguia la multitud de pueblo gritando: Quítale la vida.

37. Y cuando comenzaban ya á meter á Pablo en la fortaleza, dijo al tribuno: ¿Me es permitido hablarte dos palabras? Y él respondió: ¿Sabes el griego [1]?

38. ¿Eres tú quizá aquel egipcio que pocos dias ha moviste un alboroto, y llevaste al desierto cuatro mil hombres salteadores [2]?

39. Y Pablo le dijo: Yo en verdad soy hombre judío, ciudadano de Tarso, noble ciudad de la Cilicia. Mas te ruego que me permitas hablar al pueblo.

40. Y cuando se lo permitió el tribuno, poniéndose en pié sobre las gradas, hizo señal al pueblo con la mano: y habiendo quedado todos en silencio, habló Pablo en lengua hebréa [3], diciendo:

CAPÍTULO XXII.

Da Pablo cuenta al pueblo de su convérsion y vocacion: lo que los llena de nuevo furor contra él, y piden su muerte. El tribuno manda que le metan en la fortaleza, y que le azoten y pongan en tormento para saber la causa de aquel alboroto. Pablo se libra de estos afrentosos tratamientos, diciendo que era ciudadano romano. El tribuno le hace quitar las cadenas: y haciendo venir á los príncipes de los sacerdotes, y á todo su Synedrio, le presenta delante de ellos.

1. Viri fratres, et patres, audite quam ad vos nunc reddo rationem.

2. Cùm audissent autem quia hebræâ linguâ loqueretur ad illos, magìs præstiterunt silentium.

3. Et dicit: Ego sum vir judæus, natus in Tarso Ciliciæ, nutritus autem in ista civitate, secus pedes Gamaliel eruditus juxta veritatem paternæ legis, æmulator legis, sicut et vos omnes estis hodie:

4. [a] Qui hanc viam persecutus sum usque ad mortem, alligans et tradens in custodias viros ac mulieres,

5. Sicut princeps sacerdotum mihi testimonium reddit, et omnes majores natu, [b] à qui-

1. Varones hermanos y padres [4], oid la razon que al presente os doy.

2. Y cuando oyeron que les hablaba en lengua hebréa, le escucharon con mayor silencio.

3. Y dijo: Yo soy judío, que nací en Tarso de Cilicia, pero me crié en esta ciudad, instruido á los piés de Gamaliel segun verdad en la ley de nuestros padres, zelador de la ley [5], así como todos vosotros lo sois el dia de hoy:

4. Que perseguí este camino [6] hasta la muerte, prendiendo y metiendo en cárceles hombres y mujeres,

5. Como el príncipe de los sacerdotes y todos los ancianos [7] me son testigos, de los cuales ha-

1 Lysias, oyéndole hablar una lengua que entendia, porque el griego se habia hecho comun en los pueblos de Asia y de Egipto, y era tambien entonces muy familiar á los Romanos, le preguntó si era aquel famoso egipcio, que fingiéndose profeta, habia conducido consigo al desierto tantos millares de hombres perdidos, á quienes prometió, que con sola la palabra haria caer las murallas de Jerusalém. Pero el gobernador Félix disipó esta faccion. Josepho *Antiquit. lib.* XX, *cap.* IX. *Bell. Jud. lib.* II, *cap.* XII.

2 MS. *Quatro mil ombres de Sicár.* El número de cuatro mil, que se expresa en este lugar, alistados bajo las banderas del impostor egipcio, comprendia solo á los sicarios ó salteadores: porque de la demás gente se agregó una multitud, que llegó al número de treinta mil como refiere Josepho en el lugar citado de las *Antigüedades Judaicas.*

3 En lengua hebréo-syriaca, que era la que usaban entonces los Judíos de Palestina.

4 Esto lo decia por respeto á los senadores, sacerdotes y otros que habia entre aquella multitud y confusion de gente.

5 El Griego: *Instruido en lo mas exacto de la ley de Dios;* ó en la doctrina de los Pharisêos, que habia profesado S. Pablo.

6 Esta religion ó profesion de los Cristianos. — 7 El Griego: καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον, *y todo el senado.*

a Suprà VIII, 3. — b Suprà IX, 2.

bus et epistolas accipiens ad fratres Damascum pergebam, ut adducerem indè vinctos in Jerusalem ut punirentur.

6. Factum est autem, eunte me, et appropinquante Damasco mediâ die, subitò de cœlo circumfulsit me lux copiosa :

7. Et decidens in terram, audivi vocem dicentem mihi : Saule, Saule, quid me persequeris?

8. Ego autem respondi : Quis es Domine? Dixitque ad me : Ego sum Jesus Nazarenus, quem tu persequeris.

9. Et qui mecum erant, lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt ejus, qui loquebatur mecum.

10. Et dixi : Quid faciam, Domine? Dominus autem dixit ad me : Surgens, vade Damascum : et ibi tibi dicetur de omnibus, quæ te oporteat facere.

11. Et cùm non viderem præ claritate luminis illius, ad manum deductus à comitibus, veni Damascum.

12. Ananias autem quidam, vir secundùm legem testimonium habens ab omnibus cohabitantibus Judæis,

13. Veniens ad me, et astans dixit mihi : Saule frater respice. Et ego eâdem horâ respexi in eum.

14. At ille dixit : Deus patrum nostrorum præordinavit te, ut cognosceres voluntatem ejus, et videres Justum, et audires vocem ex ore ejus :

15. Quia eris testis illius ad omnes homines eorum, quæ vidisti, et audisti.

16. Et nunc quid moraris? Exurge, et baptizare, et ablue peccata tua, invocato nomine ipsius.

17. Factum est autem revertenti mihi in Jerusalem, et oranti in templo, fieri me in stupore mentis,

18. Et videre illum dicentem mihi : Festina, et exi velociter ex Jerusalem : quoniam non recipient testimonium tuum de me.

19. Et ego dixi : Domine ipsi sciunt [a] quia ego eram concludens in carcerem, et cædens

biendo tambien tomado cartas para los hermanos iba á Damasco, con el fin de traerlos de allí [1] atados á Jerusalém para que fuesen castigados.

6. Y acaeció que cuando yo iba, y estaba ya cerca de Damasco al mediodía [2], me vi rodeado súbitamente de una grande luz del cielo :

7. Y cayendo en tierra, oí una voz que me decia : Saulo, Saulo, ¿porqué me persigues?

8. Y yo respondí : ¿Quién eres, Señor? Y me dijo : Yo soy Jesus Nazareno, á quien tú persigues.

9. Y los que estaban conmigo vieron en verdad la luz [3], mas no oyeron la voz [4] del que hablaba conmigo.

10. Y dije : ¿Qué haré, Señor? Y el Señor me respondió : Levántate, y vé á Damasco : y allí te será dicho todo lo que te conviene hacer.

11. Y como no viese por la claridad de aquella luz, me llevaron de la mano los compañeros, y me condujeron á Damasco.

12. Y un cierto Ananías, varon [5] segun la ley, de quien daban testimonio todos los Judíos que allí moraban,

13. Viniendo á mí, y poniéndoseme delante, me dijo : Saulo hermano, recibe la vista. Y en el mismo punto [6] le vi á él.

14. Y él me dijo : El Dios de nuestros padres te ha predestinado para que conocieses su voluntad, y vieses al Justo [7], y oyeses la voz de su boca :

15. Porque tú serás testigo suyo delante de todos los hombres de las cosas que has visto y has oido.

16. Y ahora ¿qué te detienes? Levántate, y bautízate, y lava tus pecados, invocando su nombre.

17. Y así fué, que cuando volví á Jerusalém [8], y estaba orando en el templo, fui arrebatado fuera de mí,

18. Y le vi que me decia : Date priesa, y sal presto de Jerusalém : porque no recibirán tu testimonio de mí.

19. Y yo dije : Señor, ellos mismos saben que yo era el que encerraba en cárceles, y azotaba

1 El Griego : καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας, *y á los que allí estaban.*

2 El Griego : περὶ μεσημβρίαν, *á eso del mediodia.*

3 El Griego : καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, *y quedaron despavoridos.*

4 Cuando Dios, ó un Ángel en su nombre hablaba á los hombres, solian preceder relámpagos y truenos, como señal de su majestad y presencia, y seguirse una voz que solamente era entendida de aquella persona á quien hablaba ó comunicaba sus órdenes. *Exod.* XIX, 1, *sig.* XX, 18. *III Reg.* XIX, 1, *sig. Dan. cap.* X, 7. *Joann. cap.* XII, 29. Véase lo que dijimos en el *cap.* IX, 7. Puede ser que percibiesen el sonido de la voz en confuso, sin entender con distincion las palabras y su sentido. Que es lo mismo que no oir.

5 El Griego : εὐσεβής, *pio* y religioso observador de la Ley de Moysés.

6 Recobrada la vista. — 7 Al Justo por excelencia; esto es, á Cristo.

8 Muchos son de parecer que este viaje de S. Pablo á Jerusalém fué el primero, y que aconteció el año tercero despues de su conversion. S. JUAN CHRYSÓSTOMO.

a Suprà VIII, 3.

per synagogas eos, qui credebant in te :

20. Et cùm funderetur sanguis Stephani testis tui, [a] ego astabam, et consentiebam, et custodiebam vestimenta interficientium illum.

21. Et dixit ad me : Vade, quoniam ego in nationes longè mittam te.

22. Audiebant autem eum usque ad hoc verbum, et levaverunt vocem suam dicentes : Tolle de terra hujusmodi : non enim fas est eum vivere.

23. Vociferantibus autem eis, et projicientibus vestimenta sua, et pulverem jactantibus in aerem,

24. Jussit tribunus induci eum in castra, et flagellis cædi, et torqueri eum, ut sciret propter quam causam sic acclamarent ei.

25. Et cùm astrinxissent eum loris, dicit astanti sibi centurioni Paulus : Si hominem Romanum et indemnatum licet vobis flagellare?

26. Quo audito, centurio accessit ad tribunum, et nuntiavit ei, dicens : Quid acturus es? hic enim homo civis Romanus est.

27. Accedens autem tribunus, dixit illi : Dic mihi si tu Romanus es? At ille dixit : Etiam.

28. Et respondit tribunus : Ego multâ summâ civilitatem hanc consecutus sum. Et Paulus ait : Ego autem et natus sum.

29. Protinus ergò discesserunt ab illo qui eum torturi erant. Tribunus quoque timuit postquàm rescivit, quia civis Romanus esset, et quia alligasset eum.

30. Posterâ autem die volens scire diligentiùs qua ex causa accusaretur à Judæis, solvit eum, et jussit sacerdotes convenire, et omne concilium, et producens Paulum, statuit inter illos.

por las Sinagogas á los que creian en tí :

20. Y cuando se derramaba la sangre de Estéban testigo tuyo [1], yo estaba presente, y lo consentia, y guardaba las ropas de los que le mataban.

21. Y me dijo : Vé, porque yo te enviaré á las naciones de lejos.

22. Y le habian escuchado hasta esta palabra [2], mas levantaron entonces el grito, diciendo : Quita del mundo á un tal hombre : porque no es justo que él viva.

23. Y como ellos diesen alaridos, y echasen de sí sus ropas, y arrojasen polvo al aire,

24. Mandó el tribuno meterle en los reales, y que le azotasen, y diesen tormento [3], para saber por qué causa clamaban así contra él.

25. Y cuando le hubieron apretado [4] con correas, dijo Pablo al centurion que estaba allí : ¿Os es lícito á vosotros azotar á un hombre Romano, y sin ser condenado [5]?

26. Cuando lo oyó el centurion, fué al tribuno, y le dió aviso, diciendo : Mira lo que vas á hacer, porque este hombre es ciudadano Romano.

27. Y viniendo el tribuno, le dijo : ¿ Dime si tú eres romano? Y él dijo : Sí.

28. Y respondió el tribuno : Yo por una grande suma [6] alcancé este privilegio de ciudadano. Pues yo, respondió Pablo, lo soy de nacimiento [7].

29. Al punto pues se apartaron de él los que le habian de dar el tormento. Y aun el tribuno entró en temor luego que supo que era ciudadano Romano, por haberle hecho atar.

30. Y el dia siguiente queriendo saber de cierto la causa que tenian los Judíos para acusarle, le hizo desatar, y mandó que se juntasen los sacerdotes y todo el concilio, y sacando á Pablo, lo presentó delante de ellos.

1 El Griego : τοῦ πρωτομάρτυρός σου, *tu protomártir*, ó primer testigo, el primero que dió su vida para dar testimonio de su fe.

2 Hasta que le oyeron decir, que Dios le habia enviado á los Gentiles; porque los creian incapaces de poder conseguir la salud. Al mismo tiempo viendo que eran preferidos al pueblo de Dios, llenos de saña arrojaron las capas en ademan y disposicion de apedrear á S. Pablo, y faltándoles las piedras, tiraban tierra al aire, dando á entender con esto al tribuno, que merecia ser apedreado.

3 MS. *E darle torceiones.* El tribuno quiso á fuerza de azotes sacar de la boca de Pablo lo que habia dicho que pudiese haber ofendido al pueblo. El Apóstol habia hecho este razonamiento en hebréo, y por esta causa el tribuno no lo entendió.

4 El Griego : προέτεινεν, habiéndole echado en tierra le apretaron bien con dichas correas, para que los soldados pudiesen con toda comodidad herirle y golpearle á su satisfaccion.

5 ¿Sin conocimiento de causa?

6 El Griego : πολλοῦ κεφαλαίου, *por un grande capital.*

7 Véase el *cap.* XVI, 37. M. Antonio en su triunvirato concedió á los naturales de Tarso el derecho de ciudadanos romanos, cuyos privilegios habia violado inconsideradamente el tribuno.

a Suprà VII, 57.

CAPÍTULO XXIII.

Presentado Pablo al Synedrio, dice, que es Phariséo, y que la causa de su prision era, por haber defendido la resurreccion de los muertos. Esto movió una grande contienda entre los Phariséos y Sadducéos que estaban presentes. Los primeros le justificaban, y los otros le pedian para matarle. El tribuno le libró segunda vez de entre sus manos; y para mas seguridad lo envió preso á Cesaréa á Félix, gobernador de los Romanos, para que fuese tratada esta causa en su tribunal.

1. Intendens autem in concilium Paulus ait : Viri fratres, ego omni conscientiâ bonâ conversatus sum ante Deum usque in hodiernum diem.

F 1. Pablo pues poniendo los ojos en el concilio, dijo : Varones hermanos, hasta este dia me he portado yo delante de Dios [1] con toda buena conciencia.

2. Princeps autem sacerdotum Ananias præcepit astantibus sibi percutere os ejus.

2. Y Ananías, príncipe de los sacerdotes, mandó á los que estaban junto á él que le hiriesen en la boca [2].

3. Tunc Paulus dixit ad eum : Percutiet te Deus, paries dealbate. Et tu sedens judicas me secundùm legem, et contra legem jubes me percuti ?

3. Entonces Pablo le dijo : Dios te herirá á tí [3], pared blanqueada [4]. Tú estás sentado para juzgarme segun la ley, y me mandas herir contra la ley?

4. Et qui astabant dixerunt : Summum sacerdotem Dei maledicis?

4. Y los que estaban allí, dijeron : ¿Maldices al sumo sacerdote de Dios?

5. Dixit autem Paulus : Nesciebam fratres quia princeps est sacerdotum : scriptum est enim : [a] Principem populi tui non maledices.

5. Y dijo Pablo : No sabia, hermanos, que es príncipe de los sacerdotes [5] : porque escrito está : No maldecirás al príncipe de tu pueblo.

6. Sciens autem Paulus, quia una pars esset Sadducæorum, et altera Pharisæorum, exclamavit in concilio : Viri fratres, [b] ego Pharisæus sum, filius Pharisæorum, de spe et resurrectione mortuorum ego judicor.

6. Y sabiendo Pablo, que la una parte era de los Sadducéos, y la otra de Phariséos, dijo en alta voz en el Concilio : Hermanos, yo soy Phariséo, hijo de Phariséos [6], de la esperanza y de la resurreccion de los muertos soy yo juzgado.

7. Et cùm hæc dixisset, facta est dissensio inter Pharisæos, et Sadducæos, et soluta est multitudo.

7. Y cuando esto dijo, se movió una grande disension entre los Phariséos, y los Sadducéos, y se dividió la multitud [7].

8. [c] Sadducæi enim dicunt non esse resur-

8. Porque los Sadducéos dicen que no hay re-

1 El Griego : πεπολίτευμαι τῷ θεῷ, *he servido á Dios.* Con toda buena conciencia, ó sin que me arguya la conciencia he servido á Dios hasta el dia presente.

2 Este Ananias era hijo de Nebedéo, y se dice que tuvo el pontificado por espacio de diez y seis años. Mandó que hiriesen á Pablo en la boca, como si hubiese proferido alguna blasfemia.

3 Así sucedió despues en una faccion que el mismo formó, y en la que fué muerto por los mismos Judíos. Josepho, *de Bell. lib.* II, *cap.* XXII. Por esto los Intérpretes toman estas palabras de Pablo, no como de imprecacion, sino como de profecía.

4 Hipócrita que quieres parecer zeloso por la Ley, al paso que faltas á ella, haciéndome maltratar antes de hallarme culpable. S. Agust.

5 Algunos creen, que hablase así irónicamente, y porque estando ya abolida la ley, no le reconocia por soberano pontífice; pero es mas creible, que no le conociese, ya porque Ananias no tenia alguna señal que le distinguiese de los otros; ya porque teniéndose este concilio fuera de órden y lugar, no ocupaban los asientos que correspondian á cada uno; y ya finalmente porque habia mucho tiempo, que faltaba Pablo de Jerusalém, en donde se veia frecuentemente la anarquía y confusion de todas las cosas.

6 El Griego : τοῦ φαρισαίου, *de Phariséo.* Este fué un artificio inocente de que se valió S. Pablo, y con el que sin faltar á la verdad puso la division entre ellos. Bien es cierto que le acusaban de otros puntos, mas el principal de la acusacion recaia sobre que predicaba la resurreccion de Jesucristo y la esperanza de la otra vida. Nunca es lícito sembrar discordia entre hermanos que están unidos con estrechos lazos de caridad; pero no hay mal ninguno en procurar, que la haya entre aquellos que se unen para hacer daño : y así Jesucristo dijo, que no habia venido á traer la paz sobre la tierra, sino la espada para separar los unos de los otros, y aun los parientes mas cercanos, y los que aman á Dios, de los que aman al mundo. Matth. x, 34.

7 En dos partidos, de los cuales el uno era favorable á Pablo, y el otro contrario.

a Exod. XXII, 28. — *b* Philipp. III 5. — *c* Matth. XXII, 23.

rectionem, neque Angelum, neque spiritum : Pharisæi autem utraque confitentur.

surreccion, ni Ángel, ni espíritu : mas los Phariséos confiesan lo uno y lo otro [1].

9. Factus est autem clamor magnus. Et surgentes quidam Pharisæorum, pugnabant, dicentes : Nihil mali invenimus in homine isto : quid si spiritus locutus est ei, aut Angelus?

9. Hubo pues grande vocería. Y levantándose algunos de los Phariséos [2], altercaban, diciendo : No hallamos mal ninguno en este hombre : ¿cuánto mas, si le ha hablado espíritu, ó Ángel [3]?

10. Et cùm magna dissensio facta esset, timens tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis, jussit milites descendere, et rapere eum de medio eorum, ac deducere eum in castra.

10. Y por la grande disension que habia, temiendo el tribuno que ellos no despedazasen á Pablo, mandó que viniesen los soldados, y que le sacasen de enmedio de ellos, y que lo llevasen á la fortaleza.

11. Sequenti autem nocte assistens ei Dominus, ait : Constans esto : sicut enim testificatus es de me in Jerusalem, sic te oportet et Romæ testificari.

11. Y la noche siguiente apareciéndosele el Señor, le dijo : Ten constancia : porque así como has dado testimonio de mí en Jerusalém, conviene que lo des tambien en Roma.

12. Factâ autem die collegerunt se quidam ex Judæis, et devoverunt se dicentes, neque manducaturos, neque bibituros donec occiderent Paulum.

12. Y cuando fué de dia, se coligaron algunos de los Judíos, y se maldijeron [4], diciendo : Que no comerian ni beberian hasta que matasen á Pablo.

13. Erant autem plùs quàm quadraginta viri, qui hanc conjurationem fecerant :

13. Y eran mas de cuarenta hombres los que habian hecho esta conjuracion :

14. Qui accesserunt ad principes sacerdotum, et seniores, et dixerunt : Devotione devovimus nos nihil gustaturos, donec occidamus Paulum.

14. Los cuales fueron á los príncipes de los sacerdotes y á los ancianos, y dijeron : Nosotros nos hemos obligado so pena de maldicion á no gustar bocado, hasta que matemos á Pablo.

15. Nunc ergò vos notum facite tribuno cum concilio, ut producat illum ad vos, tanquam aliquid certius cogniturí de eo. Nos verò priùs quàm appropiet, parati sumus interficere illum.

15. Pues ahora vosotros con el concilio significad al tribuno, que os le saque fuera, como que quereis conocer con mas certidumbre de su causa. Y nosotros estaremos esperando para matarle antes que llegue [5].

16. Quòd cùm audisset filius sororis Pauli insidias, venit, et intravit in castra, nuntiavitque Paulo.

16. Y cuando oyó esta conspiracion un hijo de la hermana de Pablo, fué, y entró en la fortaleza, y dió aviso á Pablo.

17. Vocans autem Paulus ad se unum ex centurionibus, ait : Adolescentem hunc perduc ad tribunum, habet enim aliquid indicare illi.

17. Y Pablo, llamando á uno de los centuriones, dijo : Lleva este mozo al tribuno, porque tiene cierto aviso que darle.

18. Et ille quidem assumens eum duxit ad tribunum, et ait : Vinctus Paulus rogavit me hunc adolescentem perducere ad te, habentem aliquid loqui tibi.

18. Y tomándole él consigo, le llevó al tribuno, y dijo : El preso Pablo me rogó que trajese á ti este mozo, porque tiene algo que hablarte.

19. Apprehendens autem tribunus manum illius, secessit cum eo seorsum, et interrogavit illum : Quid est, quod habes indicare mihi?

19. Y tomándole el tribuno de la mano, y retirándole aparte, le preguntó : ¿Qué es lo que tienes que decirme?

20. Ille autem dixit : Judæis convenit rogare te, ut crastinâ die producas Paulum in concilium, quasi aliquid certius inquisituri sint de illo :

20. Y él dijo : Los Judíos han concertado rogarte, que mañana presentes á Pablo al concilio, como que quieren inquirir de él alguna cosa mas cierta [6] :

1 Comprende S. Lucas bajo de un error el negar los Ángeles, y los espíritus : y bajo de otro la resurreccion de los muertos.

2 El Griego : οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους φαρισαίων, *los Escribas del partido de los Phariséos.*

3 El Griego : μὴ θεομαχῶμεν, *no resistamos á Dios :* no entremos con Dios en contienda.

4 Como si dijeran : Dios nos maldiga, y destruya, si no cumplimos lo que hemos prometido. Peca el hombre, que vota ó jura hacer algo contra Dios; y si lo cumple, añade otro nuevo pecado.

5 Y nosotros le asesinaremos, antes que llegue al lugar donde estuviéreis congregados, para que de este modo no se pueda sospechar, que habeis tenido parte en este hecho.

6 MS. *Alguna certanidat.*

21. Tu verò ne credideris illis, insidiantur enim ei ex eis viri ampliùs quàm quadraginta, qui se devoverunt non manducare, neque bibere donec interficiant eum: et nunc parati sunt, expectantes promissum tuum.
22. Tribunus igitur dimisit adolescentem, præcipiens ne cui loqueretur quoniam hæc nota sibi fecisset.
23. Et vocatis duobus centurionibus, dixit illis: Parate milites ducentos, ut eant usque Cæsaream, et equites septuaginta, et lancearios ducentos à tertia hora noctis:
24. Et jumenta præparate ut imponentes Paulum, salvum perducerent ad Felicem præsidem,
25. (Timuit enim ne fortè raperent eum Judæi, et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret, tanquam accepturus pecuniam)
26. Scribens epistolam continentem hæc: CLAUDIUS Lysias optimo præsidi Felici, salutem.
27. Virum hunc comprehensum à Judæis, et incipientem interfici ab eis, superveniens cum exercitu eripui, cognito quia Romanus est:
28. Volensque scire causam, quam objiciebant illi, deduxi eum in concilium eorum.
29. Quem inveni accusari de quæstionibus legis ipsorum, nihil verò dignum morte aut vinculis habentem criminis.
30. Et cùm mihi perlatum esset de insidiis, quas paraverant illi, misi eum ad te, denuntians et accusatoribus ut dicant apud te. Vale.
31. Milites ergò secundùm præceptum sibi, assumentes Paulum, duxerunt per noctem in Antipatridem.
32. Et posterà die dimissis equitibus ut cum eo irent, reversi sunt ad castra.
33. Qui cùm venissent Cæsaream, ut tradidissent epistolam præsidi, statuerunt ante illum et Paulum.

21. Mas tú no los creas, porque hay mas de cuarenta de ellos, que lo acechan, y han jurado so pena de maldicion, que no comerán, ni beberán, hasta que le maten: y ahora están ya apercibidos, aguardando que tú se lo prometas[1].
22. Entonces el tribuno despidió al mozo, y le mandó que á nadie dijese que le habia dado aviso de esto.
23. Y llamando dos centuriones, les dijo: Tened prontos doscientos soldados, que vayan hasta Cesaréa, y setenta de á caballo, y doscientas lanzas desde la hora tercera de la noche[2]:
24. Y aparejad cabalgaduras en que sea conducido Pablo á caballo con toda seguridad al gobernador Felix,
25. (Porque temió no se lo arrebatasen los Judíos, y lo matasen, y despues le calumniasen á él de haber recibido dinero[3]:)
26. Y escribió una carta en estos términos: CLAUDIO Lysias al óptimo gobernador Felix, salud.
27. Á este hombre, que prendieron los Judíos, y estaban á punto de matarle, sobreviniendo yo con la tropa lo libré, entendiendo que era romano.
28. Y queriendo saber el delito de que le acusaban, lo llevé al concilio de ellos.
29. Y hallé, que le acusaban sobre cuestiones de la ley de ellos, sin haber en él delito alguno que mereciese muerte, ó prision.
30. Y habiéndoseme avisado que los Judíos le tenian puestas asechanzas[4], le envié á tí, intimando tambien á los acusadores, que acudan á tí[5]. Ten salud.
31. Los soldados pues, conforme á la órden que tenian, tomaron á Pablo, y lo llevaron de noche á Antipatride[6].
32. Y el dia siguiente dejando á los de á caballo que fuesen con él, se volvieron á la guarnicion[7].
33. Y cuando llegaron á Cesaréa, entregaron la carta al gobernador[8], y presentaron tambien á Pablo delante de él.

1 Esperando, que les otorgues la súplica que han hecho, de que mañana vuelvas á presentar á Pablo al concilio.
2 Tres horas despues de haber anochecido; como si dijéramos á las nueve de la noche.
3 Este versículo, que no se lee en el texto griego, demuestra que el tribuno tomó esta precaucion, para que no se sospechase, que por haber recibido dinero de los Judíos, le habia abandonado á su furor, no obstante que era ciudadano romano.
4 El Griego: ἐξαυτῆς, *al punto*, en la misma hora.
5 Que pasen á tratar delante de tí, ó en tu audiencia, lo que tienen contra él.
6 Ciudad marítima de la Palestina, que hizo fabricar Herodes el Grande en honor de Antipatro su padre, y distante de Jerusalém como unas doce leguas.
7 Porque estando ya lejos de Jerusalém, y no habiendo que temer de parte de los Judíos, no se necesitaba tanta gente.
8 Este gobernador era hermano de Palante, muy favorecido del emperador Claudio, y por su recomendacion habia obtenido el gobierno de la Judéa, de que le hacian indigno su avaricia, su crueldad, y todos los demás vicios, que acompañaban la bajeza de su nacimiento.

34. Cùm legisset autem, et interrogasset de qua provincia esset: et cognoscens quia de Cilicia,
35. Audiam te, inquit, cùm accusatores tui venerint. Jussitque in prætorio Herodis custodiri eum.

34. Y habiéndola leido, y preguntado de qué provincia era: y sabido que era de Cilicia,
35. Le dijo: Te oiré cuando vinieren tus acusadores. Y dió órden que fuese guardado en el pretorio de Herodes[1].

CAPÍTULO XXIV.

Pablo es acusado por Tértulo delante de Felix. El Apóstol responde negando los delitos de que le calumniaban: y confiesa que es cristiano, y que ha dicho que le querian condenar los Judíos á causa de la resurreccion de los muertos que predicaba. Felix dilata el juicio, y manda que guarden á Pablo. Algunos dias despues, juntamente con Drusila su mujer, que era judía, le oye hablar de la fe en Jesucristo. Mas no habiendo recibido dinero de Pablo, le deja preso, para que sentenciase la causa su sucesor Porcio Festo.

1. Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum, Ananias, cum senioribus quibusdam, et Tertullo quodam oratore, qui adierunt præsidem adversùs Paulum.
2. Et citato Paulo cœpit accusare Tertullus, dicens: Cùm in multa pace agamus per te, et multa corrigantur per tuam providentiam;
3. Semper et ubiquè suscipimus, optime Felix, cum omni gratiarum actione.
4. Ne diutius autem te protraham, oro, breviter audias nos pro tua clementia.
5. Invenimus hunc hominem pestiferum, et concitantem seditiones omnibus Judæis in universo orbe, et auctorem seditionis sectæ Nazarenorum:
6. Qui etiam templum violare conatus est, quem et apprehensum voluimus secundùm legem nostram judicare.
7. Superveniens autem tribunus Lysias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris,
8. Jubens accusatores ejus ad te venire: à quo poteris ipse judicans, de omnibus istis

1. Y de allí á cinco dias[2] vino Ananías el príncipe de los sacerdotes con algunos ancianos, y con un cierto Tértulo orador, y comparecieron ante el gobernador contra Pablo.
2. Y citando á Pablo, comenzó Tértulo á acusarle, diciendo: Como sea que nosotros por tí vivamos en grande paz, y muchas cosas sean corregidas por tus providencias[3];
3. En todo tiempo y lugar lo reconocemos, óptimo Felix, con todo hacimiento de gracias[4].
4. Mas por no detenerte mucho tiempo, te ruego, que segun tu clemencia nos oigas un breve rato.
5. Hemos hallado que este hombre es pestilencial[5], y que levanta sediciones á los Judíos por todo el mundo, y es cabeza de la secta sediciosa de los Nazarenos[6]:
6. El cual intentó además profanar el templo[7]. Y habiéndole prendido, le quisimos juzgar segun nuestra ley.
7. Mas sobreviniendo el tribuno Lysias, con gran violencia nos lo quitó de las manos[8],
8. Mandando que acudiesen á tí sus acusadores: de él podrás tú mismo juzgando[9], tomar

1 Un palacio, que Herodes habia hecho fabricar con magnificencia verdaderamente real.
2 Despues de haber llegado á Cesaréa. Tértulo era abogado romano, y entendia las fórmulas del foro mas bien que los Judíos.
3 El Griego: καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, *y habiéndose dado buenos reglamentos á esta nacion por tu prudencia.*
4 Este exordio, aunque lleno de falsas y lisonjeras alabanzas, porque Felix hizo en su gobierno muchas injusticias y crueldades, tenia no obstante alguna apariencia de verdad; porque habia prendido á un famoso capitan de ladrones llamado Eleazaro, y apaciguado un tumulto, que movió un impostor egipcio, del cual se habló en el *cap.* XXI, 38.
5 Una peste pública, un sedicioso, cuya ocupacion es turbar la paz, y poner la division entre todos los Judíos.
6 Así llamaban los Judíos por desprecio á los Cristianos, en atencion á la pequeña ciudad de Nazareth, en donde se habia criado Jesucristo.
7 Este era el fundamento de la acusacion. Véase arriba *cap.* XXI, 31.
8 El Griego: καὶ πρός σε ἀπέστειλε, *y le envió á tí.*
9 *Judicans*, se puede traducir, examinándole; ó tambien como equivalente á *judicaturus*, para pronunciar la sentencia. *A quo* puede tambien referirse á Lysias: *y del mismo Lysias* puedes informarte, etc. Otros con menos fundamento creen, que se debe leer *à quibus*, y referirse á sus acusadores; los cuales inmediatamente despues responden v. 9, que el abogado no habia dicho nada, que no fuese muy cierto.

cognoscere, de quibus nos accusamus eum.

9. Adjecerunt autem et Judæi, dicentes hæc ita se habere.

10. Respondit autem Paulus, annuente sibi præside dicere : Ex multis annis te esse judicem genti huic sciens, bono animo pro me satisfaciam.

11. Potes enim cognoscere, quia non plùs sunt mihi dies quàm duodecim, ex quo ascendi adorare in Jerusalem :

12. Et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem, aut concursum facientem turbæ, neque in synagogis,

13. Neque in civitate : neque probare possunt tibi de quibus nunc me accusant.

14. Confiteor autem hoc tibi, quòd secundùm sectam, quam dicunt hæresim, sic deservio Patri, et Deo meo, credens omnibus, quæ in Lege, et Prophetis scripta sunt :

15. Spem habens in Deum, quam et hi ipsi expectant, resurrectionem futuram justorum, et iniquorum.

16. In hoc et ipse studeo sine offendiculo conscientiam habere ad Deum, et ad homines semper.

17. Post annos autem plures eleemosynas facturus in gentem meam, veni, et oblationes, et vota.

18. [a]In quibus invenerunt me purificatum in templo : non cum turba, neque cum tumultu.

19. Quidam autem ex Asia Judæi, quos oportebat apud te præstò esse, et accusare si quid haberent adversùm me :

20. Aut hi ipsi dicant si quid invenerunt in me iniquitatis, cùm stem in concilio,

21. Nisi de una hac solummodo voce, quâ

conocimiento de todas estas cosas de que le acusamos.

9. Y tambien los Judíos añadieron, diciendo que esto era así.

10. Mas Pablo, haciéndole señal el gobernador que hablase, respondió : Sabiendo que eres juez de esta nacion [1] muchos años ha, con buen ánimo satisfaré por mí.

11. Porque puedes fácilmente saber, que no ha mas de doce dias que yo subí á Jerusalém á adorar :

12. Y ni me hallaron en el templo disputando con alguno, ni haciendo concurso de gente, ni en las Sinagogas,

13. Ni en la ciudad : ni se pueden probar las cosas de que ahora me acusan [2].

14. Pero confieso esto delante de tí, que segun la secta que ellos dicen herejía, sirvo yo á mi Padre y Dios [3], creyendo todas las cosas que están escritas en la Ley, y en los Profetas :

15. Teniendo esperanza en Dios, como ellos mismos esperan, que ha de ser la resurreccion de los justos, y de los pecadores.

16. Y por esto procuro tener siempre mi conciencia sin tropiezo delante de Dios, y de los hombres [4].

17. Y despues de muchos años vine á mi gente á hacer limosnas, y ofrendas, y votos.

18. Y en esto me hallaron purificado en el templo : no con gente, ni con alboroto [5].

19. Y estos fueron unos Judíos de Asia [6], que debian comparecer ante tí, y acusarme, si tenian algo contra mí :

20. Ó estos mismos [7] digan, si hallaron en mí maldad alguna, cuando yo comparecí en el concilio,

21. Sino solo de estas palabras, que proferí

1 Porque antes habia sido gobernador de la Traconítide, de Betanea y de Galaunitide. Josepho *de Bell. Jud. Lib.* II, *cap.* I. De manera, que teniendo tú bien conocida la indole de mis acusadores por la larga experiencia, que te habrá dado el haberlos gobernado tantos años, puedo yo fácilmente descubrir sus calumnias, y justificarme enteramente en tu presencia.

2 Hace doce dias, que estoy en Jerusalém, como tú fácilmente puedes informarte. De estos doce dias he pasado siete puesto en cadenas, y los otros cinco en cumplir en el templo un voto, que tenia hecho. ¿Cómo pues es posible ni verosímil, que un hombre solo, sin partido, sin conexiones, despues de tantos años de ausencia de Jerusalém, v. 17, y en el espacio de cinco dias haya podido mover la sedicion de que me acusan?

3 El Griego : τῷ πατρῴῳ, al Dios *de mis padres ;* al mismo que sirvieron mis padres, y los de mi nacion, que son los Judíos.

4 La íntima persuasion de esta importantísima verdad me hace estar muy alerta para huir de todo aquello que puede ofender á Dios, y ser causa de la ruina espiritual de mis prójimos. Y esto mismo debemos hacer todos los Cristianos.

5 ¿Cómo me acusan de haber profanado el templo, si me hallaron cumpliendo un voto conforme á las ceremonias de la Ley misma que profesan? ¿Y cómo pueden argüirme de haber movido un tumulto, cuando me hallaron con solas cuatro personas, á quienes acompañaba para el cumplimiento de dicho voto?

6 Es necesario unir este versículo con el precedente para que se entienda la razon del santo Apóstol. Como si dijera : Solamente se hallaron conmigo cuatro judíos, que como tales hubieran acudido al momento á acusarme ante tu tribunal, si hubieran visto en mí alguna cosa contra el templo, ó contra el órden público.

7 Que me acusan, y están presentes.

a Suprà XXI, 26.

clamavi inter eos stans : [a]Quoniam de resurrectione mortuorum ego judicor hodie à vobis.

22. Distulit autem illos Felix, certissimè sciens de via hac dicens : Cùm tribunus Lysias descenderit, audiam vos.

23. Jussitque centurioni custodire eum, et habere requiem, nec quemquam de suis prohibere ministrare ei.

24. Post aliquot autem dies veniens Felix cum Drusilla uxore sua, quæ erat Judæa, vocavit Paulum, et audivit ab eo fidem, quæ est in Christum Jesum.

25. Disputante autem illo de justitia, et castitate, et de judicio futuro, tremefactus Felix respondit : Quod nunc attinet, vade : tempore autem opportuno accersam te :

26. Simul et sperans, quòd pecunia ei daretur à Paulo : propter quod et frequenter accersens eum, loquebatur cum eo.

27. Biennio autem expleto, accepit successorem Felix Portium Festum. Volens autem gratiam præstare Judæis Felix, reliquit Paulum vinctum.

en alta voz estando en medio de ellos : Por la resurreccion de los muertos soy yo juzgado hoy de vosotros.

22. Felix pues, sabiendo ciertamente las cosas de este camino, los remitió á otro tiempo, diciendo : Cuando viniere el tribuno Lysias, os daré audiencia [1].

23. Y le mandó guardar á un centurion, y que tuviese alivio [2], y que no vedase á ninguno de los suyos entrar á asistirle [3].

24. Y despues de algunos dias vino Felix con Drusila [4] su mujer, que era judía, y llamó á Pablo, y le oyó hablar de la fe, que es en Jesucristo.

25. Mas como disputase Pablo de la justicia, y de la castidad, y del juicio, que ha de venir, espantado Felix, dijo [5] : Por ahora véte, que cuando fuere menester te volveré á llamar :

26. Esperando asimismo, que Pablo le daria dinero [6] : y por eso le hacia llamar muchas veces, y hablaba con él.

27. Mas al cabo de dos años [7], tuvo Felix por sucesor á Porcio Festo. Y queriendo ganar la gracia de los Judíos [8], dejó á Pablo en prisiones [9].

CAPÍTULO XXV.

Pablo es acusado segunda vez delante del nuevo gobernador. Los Judíos maliciosamente piden que sea llevado á Jerusalém para ser allí juzgado. Pablo se defiende legítimamente; protesta su inocencia, y apela al César. El gobernador presenta á Pablo al rey Agripa y á Berenice, y le examina delante de ellos para enviar al César la relacion de su causa.

1. Festus ergò cùm venisset in provinciam,

1. Festo pues, entrando en la provincia, al ca-

1 El Griego : ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ, ἀνεβάλετο αὐτοὺς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπών.... διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς : *Felix pues oidas estas cosas, los remitió á otro tiempo, diciendo : Despues que fuere informado plenamente de esta profesion, acabaré de conocer de vuestro negocio.* Donde parece que el sentido es, que habiendo oido Felix estas cosas, los despidió diciendo, que luego que viniese el tribuno Lysias, se informaria con mayor puntualidad de aquella secta ó religion, y entonces los oiria. El sentido de la Vulgata es el mismo. Véase el *v.* 20, del *cap.* XXV. Aquí se muestra, que Felix conocia bien las cosas pertenecientes al camino ó profesion, que seguia Pablo.

2 Esto es, que le dejase suelto de las prisiones.

3 El Griego : ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ, *ó entrar á verle*, darle á comer, consolarle, etc.

4 De algun corto viaje. Drusila era hermana de Agripa el jóven, de quien se habla en el capítulo siguiente. La escandalosa conducta de esta mujer se puede ver en Josepho : *Antiq. Lib.* II, *cap.* V.

5 Como S. Pablo le hablaba al corazon, porque Felix habia cometido muchas injusticias, y á la sazon tenia escandalizado el mundo con un público adulterio, atemorizado de oir los castigos, que se daban en la otra vida á semejantes delitos, no pudo sufrir oirle hablar mas largamente sobre lo que tanto le afligia ; y así le interrumpió diciendo, que le volveria á oir hablar en otras ocasiones. Lo cumplió así ; pero aunque conocia bien la inocencia del santo Apóstol, su avaricia le cegó; y lejos de aprovecharse de sus instrucciones, solamente esperaba, que le diese alguna suma de dinero, y que comprase por este medio su libertad.

6 El Griego : ὅπως λύσῃ αὐτόν, *para que le dejase en libertad.*

7 De estar preso S. Pablo en Cesaréa : otros lo entienden del gobierno de Felix.

8 Á quienes tenia irritados con sus crueldades é injusticias. Con todo esto no pudo excusar que le acusasen á Neron, y por los manejos de su hermano Palante, que poseia aun grandes riquezas, aunque no el crédito, que antes tenia, se libró del castigo, que merecian sus delitos.

9 Felix.

a Suprà XXIII, 6.